

ADIÉU

Lou divin chantre dóu Luberon, Marc Dumas, nous a quita... (pajo 3)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre de 2023

n° 404

2,50 €

Fuvèu

Lou 37^{en} festenau de Fuvèu se debanè li 11 e 12 de novèmbre dins lou poulit tiatre dóu Ciéucle Sant-Miquèu de Fuvèu.

Aquest an, la jurado se coumpausavo de la majouralo Glaudeto Ocelli (presidènto) di *Reguignaire dóu Luberon*; Tricio Dupuy, de *Prouvènço d'aro*; Valerio Matheron, direitriço de l'escolo primàri de la Barco, proufessour de prouvençau pèr li pichot; Jan-Reinié Leonelli, autour de pèço en nissart, presidènt de la chourmo *Lu Tridentin*; Crestian Ollivier, pastouralié, e Danuta Ollivier nous faguè la secretairis. Dos àutri persouno de la Jurado se soun escusado en causo de malautié... Acò empachè pas li autre de se coungousta lou dimenche à miejour emé li pèd e paquet de Fuvèu tant renouma.

Li pèço èron vertadieramen diverso e aquest an, li jouine se soun fa remarca pèr si presentacioun, autant pèr lou jo d'atour que pèr soun parla. La jurado meteguè proun de tèms pèr delibera... Dins aquest tèms, la jouino Aliço cantè en prouvençau pèr lou public en espèro.

Lou paumarès :

- *La Fuvello*, proumié prèmi: *Lou Rodou nissart* de Niço pèr *Biscutin e belladona*, uno pèço de touto la troupo. Uno istòri proche dóu filme "*Arsenic et vieilles dentelles*", emé de coumedian bèn coustuma, uno musico acoumpagnarello, uno pèço bèn jougado e pleno de souspresso.
- Segound prèmi: *La Chourmo dis Afouga de Perno-li-Font* pèr *Quau porto li braio* de M.-Jano Gérin e Crestian Morel.
- Prèmi dóu Publi, Enri Marin: Li Bramo-fam de Caroub, (classo de 2ndo), pèr *Lou rigolarium* dóu Dótour Clément, troupo beilejado pèr Virginio Bigonnet-Balet.
- Prèmi Jan Bonfillon pèr la meso en sceno: *Lou Rodou nissart* pèr *Biscutin e belladona*.
- Prèmi dóu parla de la lengo d'o, Prèmi dóu Felibrige: *Lou Rodou nissart* de Niço.
- Prèmi de la creacioun: *Li Fan faroun de la Rado* de la Gardo (83) pèr *Li maniganço dóu conse*.
- Prèmi dis autour: *La Chourmo dis afouga de Perno-li-Font* pèr M.-Jano Gérin e Crestian Morel.
- Prèmi especiau de la Jurado pèr l'òuriginalita e l'interpretacioun: *Li Pinto gabi dóu Coulège de Mazan* (classo de 4^{enco}) pèr *Acò 's de conte*, troupo beilejado pèr Virginio Bigonnet-Balet.
- Prèmi d'interpretacioun masculin: Tom Jacques, de Caroub, pèr si role (Pisso-vinaigre e lou garde) dins li dos pèço *Lou rigolarium* (classo de 2ndo) e li *Cledo* (classo de 1^{ero}).
- Prèmi d'interpretacioun femenin: Bregido Illy, de la *Chourmo dis Afouga* de Perno,

37^{en} Festenau de Tiatre



pèr soun role de Fineto dins *Quau porto li braio*.
 - Prèmi dóu segoun role masculin: Jaque Malavaud pèr soun role de Moussu lou conse dins *Li maniganço dóu conse*.
 - Prèmi dóu segoun role femenin: Viviano Gosio pèr son role de Celino dins *La doto d'Amandino* dóu *Pountin pantaious de Mountèu*.
 - Prèmi dóu farcejaire: Gui Hugou pèr soun role de Moussu lou Comte dins *Li maniganço dóu conse*.
 - Prèmi pèr la jouinesso, Jan Savine: *Li Levènti* (pichot) de la Gardo Parèou pèr uno asatacioun d'un tros dóu *Pichot Prince*, e

soun gros esfors...
 - Prèmi especiau de la Jurado: *Li Pinto gabi* dóu Coulège de Mazan pèr *Acò 's de conte*, pèço escricho pèr li jouine de la troupo ispirado di Conte de Moussu Perrault.
 - Mencioun especialo d'interpretacioun: Mounico Goumarre pèr soun role de Sandrino dins *Lou pantai de Janet* di *Levènti adulte*.
 - Mencioun especialo d'encourajamen: lou pichot Louis pèr soun role dóu Rèi, dins *lou Pichot prince*, pèr soun bèu parla e soun art de coumedian.
 - Mencioun especialo d'interpretacioun: Andriéu Istria pèr soun role de l'ouncle dins

Lou famous eiritage dóu *Pichot Tiatre* dóu *Mai*.
 Li prèmi fuguèron remés pèr la Jurado acoumpagnado pèr dono Crestiano Bonfillon e pèr Beatriço Bonfillon, madamo lou conse de Fuvèu.
 Lou tantost s'acabè emé l'aperitiéu porgi pèr tóuti li bountous dóu Ciéucle que nous aculisson tant gentamen tóuti lis an e se sian dis, un cop de mai: à l'an que vèn!
 P. A.
 Li pastouralié de Fuvèu saran à Banoun lou 17 de desèmbre pèr la pastouralo Maurel.

Parla francés, la lengo unico

S'es restaura lou castèu de Vilers-Couteret pèr n'en rapela l'ourdounanço...

Pajo 2

L'anniversàri de Jan-Enri Fabre

Li fablo e li pouèsio de Jan-Enri Fabre rèston d'obro majo...

Pajo 3

Pèr que viscon nòsti lengo

Zóu mai, se fai la batèsto contro l'article 2 de la Coustitucioun...

Pajo 9

Ourdounanço

La ciéuta internacionalo de la lengo franceso es inagurado...



polynésiennes”.

E nous aviso aro qu’un francés pòu perfetamen se reclama de plusiours appartenènci linguistico. Cadun a lou dre de counèisse, parla, trasmetre sa vo si lengo, e es un dre noun negociabile. Tóuti li lengo soun egalo dóu poun de visto de la digneta.

Oscò! e de l’ana de dire sa voulounta: es perqué vole que nòsti lengo regiounalo fuguèsson encaro miés ensinado e preservado, que troubèsson sa plaço dins l’espaci publi, en un juste equilibre entre soun role d’ancrage de lengo regiounalo e lou role essenciau de couèsioun de la lengo nacionalo.

Acò di, l’empacho pas de countunia de reperia Avèn besoun dóu francés pèr fourma la Franço. La lengo es un tresor d’unita, subre-tout, en Franço, à coumença pèr la Franço. Lou francés es la lengo de l’universlita, de la liberta.

Dins tout, pòu pas escoundre que la proupagacioun dóu francés s’es facho tambèn pèr la contrencho, mai fuguè uno granda forço pèr lou pople de prene en comte la lengo di douminaire...

E d’acaba soun discours pèr “*Visque la lengo franceso, visque la Republico e visque la Franço!*” pèr leissa veni li picamen de man di badaïre quâsi d’agenouioun davans lou grand ome.

De-segur veni moustra soun acioun pèr la respelido dóu Castèu de Villers-Couteret, en n’en fasènt uno Ciéuta internacionalo de la lengo franceso pèr aculi tre l’an 2024 li rescontre internacionau de la francoufounio.

Ansin, aro, s’atrobe de milié de mètre carra pèr estalouira la lengo franceso, dins un museon, un auditourion, d’ataïé residènci d’artista, un

café, uno libraié e un cèntr de fourmacioun. Mai pèr se moustra encaro grand segnour a leissa uno salo dedicato i lengo regiounalo, la presentacioun dèu èstre di bono coume de journalisto l’an rapourta, se coumpren bèn qu’aquéli lengo n’eisiston que pèr l’ensignamen, la trasmessioun ouralo estènt plus o gaire assegurado.



Vaqui dounc, lou desir dóu president Macron s’es realisa. Emé la granda restauracioun dóu castèu de Villers-Couteret se n’es fa, coume se dis, lou pilié simboulque de nosto francoufounio. Mau-grat lou buget deficitari de l’Estat, s’es pas plagnegni la despènso.

Pèr metre bèn en valour la lengo franceso, acò a cousta 211 milioun d’euro. Se pòu pas crèire que n’en metra autant pèr la mantenènço di lengo regiounalo, mai tant que i’a de vido, i’a d’espèr...

Jour de fèsto

Lou president Macron es countènt, vèn d’inagura la *Ciéuta internacionalo de la lengo franceso* à Villers-Couteret ounte s’es impausa lou francés pèr escafa lou latin, e, de rebaletto, la lengo d’oc parlado dins la mita dóu païs.

Em’acò se pauso en primadié: “*Aucun projet culturel porté par un président de cette ampleur n’avait encore été implanté en dehors de Paris.*” Sa countentesso es granda, dins li piado de Francés 1^{ié}, enausso e met en valour l’ourdounanço de 1539.

E l’Elisèu de ramenta que la lengo franceso es pèr lou president de la Republico lou proumié bèn de la nacioun.

N’en sabèn quicon, pèr li lengo regiounalo s’es toujour esbigna, coume se troubavo pas li mejan pèr aceta de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo, mentre que lis àutri païs de la Coumunauta l’an fa.

Bèn segur, lou president dins sa dicho i’anè mai d’auboura la centralisacioun linguistico: la lengo franceso bastis l’unita de la nacioun, pèr ço que la lengo franceso es uno lengo de liberta e d’universalisme... Basto, “*La langue française est un ciment.*” “*Mais surtout, nous sommes un pays qui s’est unifié par la langue.*” Alor, pas proun de l’ourdounanço de Villers-

Couteret que rendguè obligatòri l’usage de la lengo franceso, ié vai de cita l’abat Grégoire emé la memo voulounta au tèms de la Revoulucioun, zóu mai: la lengo franceso emé sa forço unificatriço es aqui pèr basti dins un moumen tant dificile pèr lou païs ounte tout menaçavo de s’afoundra, d’esclata, l’unita de cor de la Revoulucioun e de la Republico neissènto.

Ravi, pièi, que la tresenco Republico aguèsse cerca de counsoulida lou païs emé sa lengo. La proumièro messiou demandado à nòstis ensignant, es la lengo franceso, l’aprene, la trasmetre.

Tout anavo bèn: lou francés fuguè aquesto lengo que countuniavo d’unifica, travai sènso fin d’unita de la nacioun, de nourmalisacioun, voulounta au founs d’agué aquesto lengo, uno, forto, tengudo, que permetiè de teni lou païs.

Pecaïre, “*Elle a vécu avec tant de langues vernaculaires, de patois, d’argots*”, mai acò es lou passat.

Tant soulamen, pèr pas faire d’encoumbre, fiau qu’Enmanuèl rèste Enmanuèl, lou viro-viro, pèr countraria degun, i’anè d’apoundre que la lengo franceso dèu couabita armouniousamen emé nòsti 72 lengo regiounalo “*dont le breton, le basque, le béarnais, le gascon, le provençal, tous les occitans, le catalan, le corse, les parlers romans ou créoles, les langues kanakes,*



— “*Es pamens bèn vesiblo aquelo estello, noun!*”

L’altro lengo

Finoche coume à l’acoustumado, lou president brandis soun soucit d’ajuda l’ensignamen di 72 lengo regiounalo dóu païs, mai óublido de dire dequé faire de la segoundo lengo la mai parlado en Franço, l’arabi! La laisso classado dins li lengo noun-territourialo.

L’auri pas de varieta franceso de l’arabi dialèitau, mai es uno evidènci, lou parla arabi en Franço recampo mai de loucutour que tóuti lis àutri lengo regiounalo.

Se saup, aro, qu’en deforo dóu francés la proumièro lengo la mai parlado en Franço èro l’arabi dialèitau emé 3 o 4 milioun de loucutour, pièi lou creole e lou berbère emé proche de dous milioun de parlaire, l’alsacian countarié 548000 emparaulat, l’òucitan, valènt-à-dire nous-autre 526000 barjacaire, lou breton 304000 charraire, li lengo d’oïl encaro 204000 franchimandèjaire, lou basque coume lou catalan soun d’escambarloun e pèr lou restant di lengo regiounalo se comto plus gaire de barjaire...

Adonc vaqui, la lengo d’oc es encaro dins la troupelado de tèsto di lengo regiounalo, poudèn encaro rena après lou gouvèr que se soucito gaire de sa sauvo-gardo, mai ço que lou tafuro bèn segur es la mountado de la segoundo lengo de Franço que ié vai rousiga sa francoufounio. Basto! dins nosto mosaïco de lengo se ié fai d’arabesco, mai troubaren bèn lou biais de s’entèndre... e se coumprene!

Despartido dóu pouèto Marc Dumas

Lou mounde felibren es en grand dóu, l'escrivan prouvençau, Marc Dumas, Mèstre d'obro dóu Felibrige, Chivalié dis Art e di Letro, nous a quita lou 11 d'octobre passa.

Marc Dumas nasquè lou 6 de febré 1932 à Sant-Martin-de-Castihoun. Forço estaca à soun país lou Luberon, lou deguè un pau quita pèr pèr acaba sis estúdi à-z-Ais, pièi faire soun service militari au 7^{en} Bataioun di Cassaire Aupen de Barcelouneto que l'amenara à l'òcupacioun de l'Autricho. Libera en 1952, fuguè tant lèu rapela pèr parti en Argerié d'aquí sara decoura de la medaio dis ancian coumbatènt d'AFN.

À soun retour en 1957 maridè sa calignaris Margarido Jouberton. Un mariage d'or qu'aduguè la neissènço de quatre pichot. Demouravo dins la vilo d'Ate ounte de coutrio beilejèron uno granda libraièri de 1956 à 2006. Sa mestrio de libraire lou faguè se retrouba 6 an de tèms, president de la Federacion franceso di Libraire de la region Prouvenço-Aup-Costo d'Azur. Fuguè tambèn membre dóu Coumitat direitour naciounau FFSI à Paris e membre de L'Ofice Regiounau de la Cuturo en Seicioun Editourialo à Marsiho.

Elegi au Counsèu municipau d'Ate fuguè carga dis affaire culturau e aquí s'endevenguè president foundadou de la MJC dóu País d'Ate, pièi foundadou dóu Ciné-Clube d'Ate, di proumièri classo de l'Escolo Municipalo de Musico e de la Biblioutèco. Lou faguèron peirin de la Mediatèco e d'uni despartamen dóu Museon d'Ate.

Pas proun d'acò, dins l'encastre di Rescontre de Lurs ounte se preparavon li Pargue Naturau Regiounau, fuguè tant lèu lou proumiè secretari dóu sindicat Intercomunau d'Estúdi dóu Pargue Naturau dóu Nord-Leberoun.

La creacioun d'aquéu Pargue Naturau fasiè long-tèms que l'avié imaginado emé soun coullègo Pèire Martel, afouga que noun saup capitè de n'en faire la creacioun e restara uno di figuro istourico gardant la memòri de sis òriginos emé Pèire Pessemesse e Sèrgi Bec.



pouètiq faguè flòri. Tre publica en librihoun, la bèuta de si pouèmo aguèron un tant grand resson que se n'en faguè un fube de traducioun, en francès, en alsacian, en alemand, en lituanian e en oungrés. Si merite reconneigu, Marc Dumas daverè lou titre de Chivalié dis Art e di Letro emai lou Grand Prèmi Literari de Prouvenço à Ventabren.

Bèn segur, escrivéi tambèn touto meno d'article dins li journa e revisto pèr lausèja lou país, sis us, si coustumo e sa lengo.

E subre-tout, pèr ajuda à la couneissènço dóu país, pren la plumo, uno bono part de sis escrit soun en francès: "Les faïences d'Apt et du Castellet", en 1990, "Histoire d'Apt et de Castellet", en 1990, "Luberon, la montagne" en 1998, "Terre de Provence", en 2002, "Paroles de Provence", en 2004, "C'était hier", en 2004, "Lands of Provence", en 2005, "Les 100 mots de la Provence", en 2011 e 2018, "Premières années en Provence" en 2013, "Le Luberon, Encyclopédie d'une montagne provençale", tome 1, en 2013 e tome 2, en 2014, "La Via domitia: découverte d'une voie antique des Pyrénées aux Alpes", en 2014, 2016, 2021, "Le nouveau bestiaire provençal", en 2022.

Bèn segur, es soun escrituro en prouvençau que faguè mirando:

"Vihado d'amountagnage" pouèmo en 1994, "Camin d'un santuari", pouèmo en 1996, "Autodafé en país Vaudés", en 2000, "À la font de mis àvi", nouvello, en 2004, "Leis oundo e lei prismo", en 2007, "Musico pèr un orto imaginari", en 2011, "Calabrun pèr un rèire país" e "L'estrangi inacabat", en 2019, "L'ange d'equinòssi ou Cronico d'un ribejaire", en 2012, "Dins toun país d'ivèr", en 2021.

L'obro estraordinari, qu'asi titanesco e remirablo que coumpliguè Marc Dumas nous laisso esbalausi.

Fuguè remirable en tout.

Em'acò, la chouromo de Prouvenço d'aro que l'an couneigu, gardon lou souveni d'un brave ome, gracios, amistados, lou cor dubert, toujours simpatique... de verai, avié bon biais e se poudra jamai òubliada.

Se ramentan tambèn quouro nous a fisa soun recuei de Nouvello a publica, eloge que se n'en poudié faire, ounte fidèu à sa culturo, Marc conto de cascareleto de soun país, de sa jouïnesso, parla emé sa bello lengo que tèn de sis àvi... Escoutas-lou :

...À la bastido, avèn, desempèi que noste rèire-grand l'aduguè dins si proujèt e si canèu, uno font que tout de-long de l'an, raio meme à la plus granda di secaresso. Soun bournèu, basti dins un oubrage en queirado laisso courre uno aigo que se la partajan, emai siegue privado, amé tóuti li barrulaire d'à pèd, d'à bicièucleto, o d'à chivau que ié passon davans, au contro d'uni catau, novèu e proun souvènt mesquin, qu'enclauson subran lou mendre moussèu de terro que vènon de croumpa. Aquelo, font, pèr iéu, es l'image de la liberta e dóu paratge troubadourèn.

Aquelo font miraculoso es au contro dóu jardin moute passe uno partido de moun tèms en coumpagno de moun lichet e de moun eissado. Alor bèn segur lou jardin, éu, es enclaus mai pas pèr lis ome, soulamen pèr li gros bestiari franc de l'aucelaio que ié vèn à lesi. Aquéu, ié fau que fouira, licheta o pouda ma triho, ié fau tambèn de pauso de pantai en relucant lou Luberon e si draio que poudrié li nouma à-de-rèng quouro moun regard ié camino e moute m'arrivo encaro proun souvènt de n'escarlimpa li pendènt. Lou sèr, li man macado pèr ma terro, prene alor

moun craioun e mi pajo blanco e pause sus lou papié ço que m'a counta ma font... dins la journado.

Soun subre-tout de souveni de casso, sènso bèsti tuado, mai emé de rescontre dóu bestiari fèr coume de perdigau, un senglié o un loup.

Conte esmouvènt d'uno caraco jusiolo o de la pichoto Claro qu'iluminavo la glèiso, pièi tambèn de cascareleto dins l'esperit prouvençau emé la soute-prefèto que se fasiè brounzi lou quiéu dins lou campèstre...

"À la font de mis àvi" es pas un gros libras, permet simplamen de passa un bon moumen en legissènt de tros de vido dins uno lengo couladisso.

D'aquí entre aquí, Marc Dumas, fidèu en amista demandè à soun coumpan Sèrgi Bec, de ié faire la prefàci que presentè tras que bèn l'oubrage e soun valènt autour :

"L'ami Marc Dumas crèmo d'un fiò dóu dedins que lei belugo n'en soun eitant d'idèio que petejon dins sa paraulo e dins soun escrituro.

Talamen que, de fes que l'a, finisson pèr s'embrounca un pau leis uno eis àutrei.

Me n'en voudra pas de dire acò, qu'es lou propre d'uno tèsto que boui, ço qu'es pas baia en tóutei...

Aquest fiò dóu dedins a un noum : la passioun de soun país, es-à-dire l'afougamen de la car, de l'èime e de l'amo pèr aquel espaci de terro e de cèu que fuguè soun brès e que sara soun cros. Uno passioun enaurado, se me permetès la redoundanço.

Fai proun de l'ausi charra de la Vio Doumiciano, de l'èime dóu país, de legi sei pouèmo e aquèstei raconte qu'èu vous semoundo eici. De conte de Meste Arnaud o de ma Grand la Borgno? Belèu. De conte anoudin? Sèmblon l'èstre. E pamens de legi jusqu'au bout, noun, i'a quau-carèn mai que vous aganto l'amo, perqué sei racino, de Marc, revieudon leis àvi e aquelo terro que douno e que pren.

Si racino an uno vigour achinido, mai à rebous d'ùnei que i'a, aquèili racino s'enfangon pas, s'estraion pas dins la mandrariè dóu "vira l'esquino", di causo mudo dóu passat.

Counèis trop bèn, Marc, l'apaurimen o l'aneque-lissamen d'uno civilisacioun que s'encafourariè e que s'amataré dins sa tradicioun. Saup trop bèn, Marc, que la tradicioun que se fourtifico pas di valour de l'evolucioun de la civilisacioun es un "vujeo-graniè". Esistis vertadieramen la tradicioun, que dins l'encastre moute saup se bouta au service dóu present segur, mai tambèn de l'aveni.

Dèu jamai cala de se farga d'esperelo à flour e à mesuro que l'on s'avanço dins lou tèms fin que l'on se demando s'es pas davans. Ai jamai òubliada aquelo meravilhoso pensado dóu pouèto Saint-Pol Roux : *La tradition a ses fruits dans le passé, mais ses racines dans l'avenir.*

Marc Dumas lou saup. Es pèr acò qu'a sei racino tancado dins soun país, de segur, mai la tèsto dins l'universau enjusqu'à faire d'aquel universau, soun país ! emé, en demai : lou sacra. O, Marc Dumas tiro l'aigo de sei remembranço, de sei desi, de seis espèr e de sei pantai dins la font de seis àvi, la font de la vido que li baio l'infèrto dóu sacra.

Coumprenès bèn que parle pas dóu religious. Lou sacra es d'uno outro dimensioun.

A lou sèn de l'amo. Saup subrounda l'amo. Quente que siegue soun biais d'escrèure vo de dire, soun camin noun lou quito jamai, lou sacra. Es acò segur soun camin d'ome que se pòu tourna en ome camin, qu'es lou titre d'un d'aquèstei raconte que legirès emé forço plesi.

Vuei encaro lou poudés legi, en lou coumandant

is Edicioun Prouvenço d'aro : "À la font de mis àvi", nouvello e raconte de Marc Dumas. Un libre au fourmat 14x21 de 110 pajo, costo 12 éurò port coumprés, devers :

Tricio Dupuy

Edicioun Prouvenço d'aro

12 Traverse Baude 13010 Marseille

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

★

Souveni de la Santo-Estello en País d'Ate de 1996

La santo Estello d'Ate, ourganizado pèr Marc Dumas restara dins ma memòri.

D'en proumiè, tóuti lis annado, pèr Santo Estello, se retrouvavian qu'auquis-un dins uno memo oustalariè : venian de la Vau-cluso, de Var, di Bouco dóu Rose : n'en avié meme un que venié de Lioun... Aro nombrous an parti... Èro toujours un bon moumen de retroubaio, d'amista e de bello taulejado.

Vesèn que sus la fotò, lou Marc èro proun soucitous qu'èro lou respounsable de la granda acampado felibrenco de l'annado. Quand Ate fuguè chausi, èro emé l'avejaire dóu Municipè, mai en cours dis annado 1995/96 lou Municipè avié chanja e èro plus parié... Me souvène plus de la coulour di conse, nimai soun noum, mai li dardèno mancavon pèr li proujèt previst...

Lou dissate, li felibre estrangé au país, avien poussu vesita un ataié de faiènço e subre-tout uno counfisariè que n'en revengueron li det tout pegous d'agué tasta li proude de l'endré.

La vesprado se sian coungousta d'uno pèço revie-



rado de l'obro de Machiavel, pèr lou Majourau Fouque, "La Mandragoro" que fuguè jougado emé trio pèr uno chouromo d'artista. Li coustume de la Reneissènço italiano èron bèn clafi de beloio, la messo en sceno di mai reüssido, un tèste bèn clama dins uno bello lengo, d'atour sènso deco de memòri : uno vesprado de bonur. Lou dimenche, la glèiso Santo-Ano èron proun pichoto pèr aculi tóuti li fidèu, que nombrous soun resta en deforo. An degu simplamen regreta d'agué pas ausi la couralo de Siès-Four que nous coungoustè de cant en canoun.

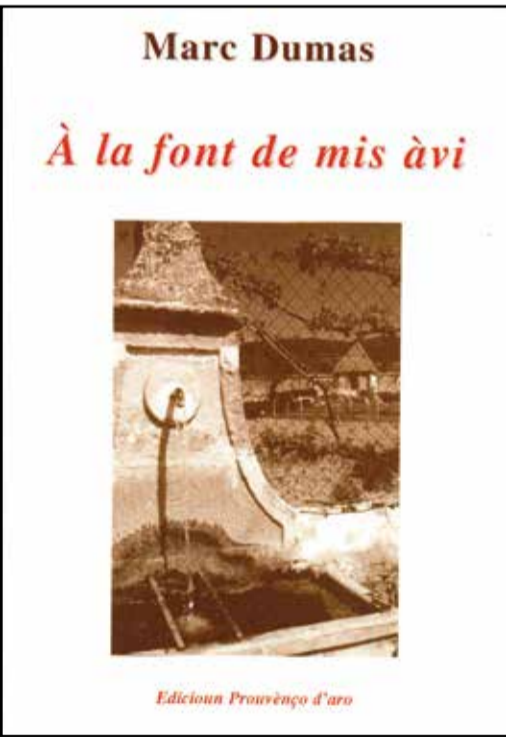
Erian à la fin de mai, e la calourasso nous aclapavo pèr la Court d'Amour, e lou sèr, l'Acadèmi dóu Tambourin emé li jouine de z-Ais (d'aqueste tèms...), belejado pèr Maurise Gues nous coungoustè emé la Farandolo de "L'Arlatenco" de G. Bizet, que fuguè un regale, mai en fin de vesprado, avèn après emé tristun lou despart à la retirado de segne Maurise Maréchal, un di pieloun de la chouromo. Fuguè un moumen esmouvènt que mai...

Dilun fuguè la biasso, uno biasso de la taulejado di mai marrido que se veguè jamai : fuguè pas la fauto de Marc, mai dóu manco d'ajudo dóu Municipè.

Pièi l'escourregudo dóu dimars, que devié passa pèr Menerbo e rèndre un oumenage à Clouvis Hugues a simplamen òubliada lou felibre rouge, deputa, que se batiè sus li barricado pèr la Coumuno de Marsiho... A meme pas agu sa minuto de silènci...

Ai racounta tout acò dins Prouvenço d'aro, e me vauguè li foudre dóu Capoulrié d'aquéu tèms...

T. D.



Sòci foundadou, un tèms president, e long-tèms amenistratre de l'associacioun "Alpes de Lumière", qu'aparavo e ilustravo lou triangle Ventour-Luro-Leberoun moustrè sa passioun dóu país e la meso en valour dóu terraire leberounen, un afougamen que s'anavo tambèn retrouba dins sis escrit.

Sòci encaro de l'associacioun "Domitia" que s'endraio dins li "Vio Roumano" e beilejo la Doumiciano 84, fuguè missiouna pèr la DRAC pèr li Rescontre Internaciounau.

Afouga pèr l'istòri e li tradicioun dóu País, es subre-tout la lengo prouvençalo que ié tenié à cor e voulié apara. Pèr acò, manquè pas de se faire felibre e d'ensigna la lengo dins l'associacioun que presidavo Lou Cièucle Prouvençau dóu País d'Ate. Ourganisatre en 1996 de la Santo-Estello en Ate reçaupèguè coume lou meritavo lou titre de Mèstre d'Obro dóu Felibrige.

Dins la tradicioun felibrenco se passiounè pèr l'escrituro de la lengo prouvençalo e soun art

■ **Councert**

Uno dato à nouta : à Mountèu, lou dissate 9 de desèmbe à 3 ouro, Salo dóu *Château d'Eau*, à Mountèu (84) à l'oucacioun dóu "Gros soupa" de Nouvè, *Nouvè de mèu*, lou nouvè Noël de d'Estefan Manganelli (que canto) e Jouèu Gombert à la guitarro.

Se debanara lou repas à miejour emé li 13 des-sèr. Lou repas e l'espetacle : 32 €.

■ **Saloun di santounié d'Aurenjo**

L'associacioun *Orange Passioun Provence* vous prepauso li 9 e 10 de desèmbe 2023 la 14^{enco} edicioun dóu Saloun di Santounié d'Aurenjo : *Passion Santons* au Pargue dis Espousicioun de la vilo d'Aurenjo : 167-351 Avengudo Charles Dardun.

Ié troubarés 71 artisan santounié e de noumbrous espasants autour di tradicioun e dóu saupre-faire prouvençau.

Mostro e demoustracioun de Dono Liliano Guiomar, Meïour Oubrié de Franço en 1986 e en 2000. l'aura d'ataié de moudelage e de de pinturo pèr li pichot, crècho prouvençalo, animacioun musicalo (Le Condor - Les Enfants d'Araucio) e poudrés meme manja sus plaço.

Pèr mai d'entre-signe : Paulino Roche - 06.34.08.81.07.

■ **Saloun di santounié d'Arle**

Lou Saloun internacionau di Santounié d'Arle vous espèro Plaço de la Republico e dins la Capello Santo Ano dóu 17 de novèmbre au 14 de janvié 2024.

Despièi mai de 60 an, Arle es la vitrino artistico privilegiado e ofúcialo dóu mestié de santounié e adounc d'aquest art populàri emblematico de Prouvènço : Li Santoun.

Aquesto annado, lou país counvida es l'Espagno e especialamen la region de Catalogno.

Vue diaporama saran presenta e lou simbèu chausi de la Catalogno sara lou *Caganer*.

Li Catalan an apoundu un personage que se trobo pas dins liis àutri crècho.

Lou pichot personage souvènti fes es mes dins un cantoun, à mita escoundu.

Lou mot *caganer*, vèn de *caga ço* que courrespound à ço qu'es à faire...

Lou *caganer* fertiliso la terro. Pòu èstre counsidera coume un simbèu de prosperita e de chanço pèr l'annado. Mostro tambèn l'umilita dóu Criste.

Mai li Catalan lou trobon amusant, pièi es belèu uno irreverènci anticlericalo.

À la debuto lou *Caganer* èro un pacan emé lou capèu tradiciounau catalan : *la barretina*.

La counvidado d'ounour dóu saloun sara la santouniero Evelino Ricord, Meïour oubrié de Franço e santouniero d'Arle.

La grando crècho prouvençalo animado sara presentado dins la Glèiso di Trinitàri (fàci lou Museon Arlaten) dins la carriero de la Republico dóu 8 de desèmbe 2023 au 21 de janvié 2024.

Messo di santounié à Sant Trefume lou darrié dimenche dóu saloun à 11 ouro (Parking publi di Liço).

■ **Lou Tiatre d'Ouliéulo**

Lou Tiatre d'Ouliéulo jogo la pasouralo Bellot.

Pastouralo de carriero.

Dissate 9 de desèmbe

À Sihuon-sus-Argèns, d'ùni sceno de la Pastouralo saran jougado pèr carriero à travers lou vilage à parti de 3 ouro de l'après-dina, pièi se fara uno representacioun integralo dóu darrié ate de la pastouralo.

Dissate 16 de desèmbe.

Au Bausset, passo-carriero dins lou vilage emé lou groupe *L'Oulivello* à parti de 5 ouro e miejo de l'après-dina, pièi representacioun integralo dóu darrié ate de la pastouralo.

Dimenche 7 de janvié

À Sant-Mandrié, d'ùni sceno de la Pastouralo saran jougado pèr carriero à travers lou vilage, pièi se fara uno representacioun integralo dóu darrié ate de la pastouralo.

L'envejo de jouga

La pastouralo Maurel

Dins l'apountannado 70, pèr segui soun paire que li es coumedian, un drouloun mete pèr lou proumié còup lei pèd au tiatre Mazenod -un dei plus ancian de Marsiho. Coumo un moussi s'amouracho de la mar, o un pichoun cuou-terrous sounjo qu'à escala leis aubre, aquéu drole, alor esmeraviha d'aquélei decor farfantaire -qu'an la magio de vous carreja l'amo dins un autre mounde- viéu, grandisse e vibro dins aquéu climat d'espetacle marsihés, dins aquel environamen "*Opéra-Opérette*"...

E leis amiro, tóuteis aquélei coumedian, atour, cantaire, proufessionau o amateur, que parlon bèn aut, bèn fort, que sabon chanja d'intounacien, de tèsto, d'aluro, de vèsti, semblant n'agué pas ges de dificulta à faire rire un jour, e ploura l'endeman...

Vaqui puei qu'un "grand" jour, dóu fautuei d'espetatour regulié de Mazenod, lou drole mounto sus lei post e passo enfin un proumié costume de coumedian, puei un autre, un autre, un autre... puei trapejara mai de cinquante an lei courredou de fouaço tiatre de Marseio e d'atutris endré... A qui es soun segound tablèu de vido, sa soupapo de segureta, l'èr qu'aleno, sa passien, sa fe en la béuta d'un espetacle, soun plasé d'emoucien partejado : vertadiero coumuniè espetatour-atour ! Presènt dins fouaço pèço, de la coumèdi au roumanti, dóu toucant au dramati... jugara bèn segur dins la Pastouralo ; sian pas dins lou brès d'Antòni Maurel pèr rèn !

...Tèms passo à Mazenod, à cha pau, l'equipo de coumedian si moudifíco, d'artista disparèisson, de nouvèu lei remplaçon. Coumo lei cant e la modo, lei talènt si diversifícon, lei lesé chanjon, lou prougrès s'impauso, e lei mentalita n'en subisson l'evolucien, ansin va la vido... Mai, fidel e apassiouna, lou pichoun -vengu bèn grand- es toujours 'qui, faguènt un pau partido dei paret dóu tiatre Mazenod...

Jusqu'à-n-aquéu malerous jour de janvié 2015 ! Dins aquéu meme tiatre de la



Carriero d'Aubagno, alor que la Pastouralo Maurel es à man d'èstre representado, un còup de fiéu prefeïtourau impauso à la Direicien d'enebi lou rescoutre : uno manifestacien -vertadié fuble uman- previsto pèr sousteni lei vitimo deis atentat de "Charlie-Hebdo", s'autrejo forço de l'ordre, poumpié e tóuteis equipo de segureta.

Marrido astrado o finalita d'uno vièio istòri ? Mai qu'acò, lou tiatre Mazenod si fa vièi, de normo de counfourmita soun eisijado ; e ni la "Maurel" nimai d'atutrei pèço li seran jamai plus jugado...

Lou còup de gràci de Mazenod a tumba ! Mai pèr lou drole... vengu grand adulte, pas questien de quita à tout jamai la banasto tiatralo de soun enfanço. Soun camin pastouralié fa qu'un entre-ate... Fabra de sei cinquante an d'esperènci, nouastre ami Alan Gouiran, dessouto sei dous casquette de Presidènt-Foundatour e de Metèire en Scèno (e sa tresenco de coumedian), prèn soun bastoun de roumiéu e foundo alor, en 2018, uno nouvello associacien, "**L'Envejo de Jouga**" que la toco es de faire respeli la vertadiero valour dei tradicièn

prouvençalo : la celèbro Pastouralo Maurel. E coumo Antòni Maurel l'escrivè : "E que dure long-tèms !"

L'associacien "L'Envejo de jouga" d'Auriou vous presènto li representacien previsto :

Dimenche 17 de desèmbe 2023 à La Destrouso (13) - Salo de la Pléiade.

Dimenche 7 de janvié 2024 en Aubagno (13) Espàci "Les Libertés".

Dimenche 14 de janvié 2024 - La Cadiero (83).

Dimènche 21 de janvié 2024 - Flaiò - (83) à l'Espàci Guerrini.

Dimenche 28 de janvié 2024 - Auriou - (13) - Salo Sant-Louis.

Dimènche 4 de febrí 2024 - Ouresoun (04).

C.D. representatiéu es à la vèndo, siegue encò dóu Presidènt de "L'Envejo de jouga" - 06-64-89-92-96- siegue encò de "Le Santonnier" - Le Moulin à huile de Napollon - Quartier d'Aubagne" (13)- Enfoumracien : 06-64-89-92-96

Memèno de Flaiò.

Li santoun soun à Paris

Lou sabias, quand li santoun de Prouvènço soun ana à Paris pèr lou premié cop ?

Ié soun mounta en 1926, bèn segur dóu tèms di fèsto de Nouvè.

Aquéu que n'aguè l'idèio s'apelavo Marcèu Provence : — Mai coume pas pensa à l'enavans de Marcèu Provence, enavans legendàri à l'eiretage que tóuti en Prouvènço, ié sian devènt ?

Es lou capoulié Paulin Reynard que disié acò, à l'oucasioun de la Santo-Estello de 2023 à Grèus-li-Ban. Avié bèn resoun. Marcèu Provence fuguè un grand moussu, un grand ourganisaire. Rèn que dins li Bassis-Aup, engivanavo de "saisons d'art" dins la pountanado 1926-1935. N'aproufichè

pèr reviha li four à faiènço de Moustiers-Santo-Mario, pèr eventa li "Nuits de la Citadelle" à Sisteroun. Parle soulamen de causo que, 100 an après, eisiston toujours. Pèr li causo plus efemèro, se n'en finirié jamai de tira lou comte de tout ço qu'ai fa pèr Prouvènço, que n'avié pres lou noum, pèr bèn mountra soun astrado.

Marcèu Provence racountavo tout ço que fasié. Publicavo de pichot libre, escrivié dins li journau, charravo à la radiò. Se la televisioun avié eisista, qunte presentatour fourmidable aurié fa, e coume aurié bèn vendu nosto terraire.

Mai revenen à nòsti santoun. Veici ço qu'avié escri après soun desbarcamen à Paris :



— *Balouard di Capoucino, li santounet de Prouvènço passon dos semano d'ivèr. Es bèn lou premié cop qu'aqueste personage d'uno vièio prouvenço van tant noumbrous à l'aventuro luen dóu Rose e de Durènço.*

Lei santoun an fa lou grand viage de Paris monte agueron, ma fisto, grand fre dins soun cabanoun de fusto. Mai, diguè lou ravi, lou savi de la troupelado, l'estable de Betelèn èro tambèn facho de fusto e de tóuti lis auro.

Au rougnoun de Paris, entre Opéra e Madaleno, aquèsti Prouvençau an fa meravího.

Dins lou bastidoun marca i coulour de Prouvènço, tapissa de telo pinto, tout anè proun bèn. Li santoun d'Enri Veran, de la famiho Pèire Pagano, de Vincèns Barot, de Margarido Gastine aguèron lou plus grand de sucès.

E dins un journau parisen à grand tirage, se pousquè legi :

— *Li santoun de Prouvènço, qu'an agu tant de sucès aqueste jour, soun pèr quauque tems encaro sus lou balouard di Capoucino... Paris a fa bono acuiènço à-n-aquésti galanti figurino d'argièlo cruso, pinturado de vivi coulour, coulour de l'ambricot, de la figo e de la pistacho, pastado e pintado dins li vihado d'autouno.*

Uno vertadiero aventuro, tant coumercialo qu'artistico. Se diguè que i'aguè mai de rout que de vèndo. Mai la visto e li visitamen dóu bastidoun, istala au bèu mitan d'un marcat de Nouvè, revelèron i Parisen qu'avié uno alternativo i sapin e àutri bounias rouge e barbassu.

Touto la decouracioun dóu Bastidoun èro estado facho pèr Estefaneto Gilles. Estefaneto Gilles, mai qu'es aquelo ? Vous n'en dirai dous mot lou cop venènt.

Andrèu Poggio

La mióugrano

Un pau d'istòri

L'a de planto de touto meno, n'ia peréu que soun pas laido, que farien bono figuro au mitan dis autro, mai que cercon la soulitudo e s'atrovon bèn, souleto.

Lou mióugranié de noste Miejour, es d'aqué-lis aubre soulitari, un pau desparié, qu'asi óuriginau, que ressemblo en degun autre e pamens es aqui soulet de sa famiho e se noumo : *li graneto*, dóu latin "*punica granatum*".

Dóumaci, au tèms di guerro punico, li Rouman de Cartage l'aduguèron dins soun païs. Se ié disié peréu "*granatum*" emé milo pichot granet dins soun fru. Pièi aquéli milo grano i'an adu uno nouvello apelacioun "*milgrano*" en Lemousin, "*migrano*" à Marsiho, pèr deriva en ribo roudanenco en "*Miòugrano*", mai Frederi Mistral afourtis que vendrié pulèu dóu latin "*malograno*", bon vo marrido, vaqui coume la presènto dins lou Tresor dóu Felibrige :

MIÓUGRANO, MIÉUGRANO, MIGRANO (m.), **MEIGRANO** (niç.), **MINGRANO, VINGRANO** (Var), **MIOURANO** (g. l.), **MIELGRANO** (l.), **MILGRANO** (lim.), (rom. *miougrana, milgrana, melgrana*, cat. *migrana*, it. *magrana, melagrana*, v. fr. *migraine*, lat. *malogranatum*), s. f. Grenade, fruit, v. *messenço*.

MIÓUGRANIÉ-FÈR, MIÓUGRANIÉ-BOUSCAS (l.), s. m. Grenadier sauvage, v. *balaustié*.

Uno legèndo nous dis que la mióugrano es nascudo d'uno orro blessaduro que se faguè Agdèste, l'espèci de moustre fiéu de Jupitèr e de la roco Agdus.

Nous racontò, tambèn, que Plutoun, rèi dis Infèr, vesènt que, laid coume l'èro, pas res lou voudrié, raubè Prouserpino, fiho de Cerès, que, pecaire, s'èro arrestado pèr culi qu'auqui flour en anant querre d'aigo. Sa maire descousoulado, se plagnèguè à Jupitèr e lou preguè de ié rèndre sa bello enfant. Jupitèr ié proumetguè de lou faire à la coundicioun que siguèsse encaro à jun. Ai las! aguènt peluqueja qu'auqui granet de mióugrano, la maire sieguè fourçado de leissa sa chato au poudé dóu Rèi de l'Infèr.

Es pas soulamen Prouserpino que siguè groumando di mióugrano, tóuti li drole e li fiheto n'en faguèron soun regale.

Frederi Mistral raporto dins soun pouèmo que la maire de Mirèio, tambèn, cercant à faire reveni à-n-elo sa bravo chato, en ié parlant de ço que poudiè l'adurre de plesi, ié disié :

*Anaren vers la tanto Auranço
Pourta 'n canastèu de mióugrano.*

Dins "Calendau" tourna-mai aubouro l'aubre : *Nigris sa frucho ; e, coume un gabre
Lou rouge mióugranié crestejo dins lou boues.*

Pièi es belèu aquelo *Miòugrano entre-duberto*, simbèu d'un cor estrassa, qu'inspirè à Teoudor Aubanel soun proumié libre de pouèsio e ié faguè prendre l'escais-noum de *Felibre de la mióugrano*.

Prouducioun de mióugrano

Cultivado dins lou Miejour de la Franço, se recolto just après la culido di rasin.

Aro, emé lou rescaufamen climatique, la prouducioun de mióugrano coumenço à se forço desvouloupa subre-tout dins lou despartamen dóu Lot e Garouno.

Tant soulamen li principau païs proudutour soun l'Argerio, lou Marrò, la Turquio, l'Egito, l'Iran, l'Indo, e, en Éuropo, l'Espagno.

De-segur, la counsumacioun de mióugrano counèis uno forto creissènço, bono-di si nombrous benfa pèr la santa.



Li benfa de la mióugrano

Li grano de mióugrano an forço qualita nutritivo essenciale pèr la santa coume la vitamino B9.

Li grano se desmarcon bono-di un acide gras particulié : l'acide punique, qu'es un acide gras anti-microbian, anti-enflamatòri, anti-òussidan, vai regula l'oumeoustasio de la glucoso, autant de benfa que van permetre i grano de mióugrano de preveni li treboulèri cardiou-vasculàri vo lou diabète de tipe 2.

De mai, souso de fibro, estimulo lou transit entestinau e prevèn la coustipacioun.

En curo classico, uno pourcioun d'aquéli grano es estimado à 15 gr pèr jour, ço que representò 4 cuié à café de grano.

Lou parfum de mióugrano

Fru dóu mióugranié, fasènt partido de la famiho di "punicacèio", es counsuma despièi de siècle pèr si pichòti mouisoun vo poupo que countènou un parfum sutiéu e iluminon li sieto pèr sa pouildo coulour roujo.

Aquéli pichòti grano podon tambèn se manja secado, van alor prendre uno coulour un pau mai founçado e saran mai douço.

Mode d'utilisacioun

Se podon integra dins lis ensalado, li des-sèr, li lachuegno, 10 cl de jus de mióugrano curbisson 15 à 20 % d'aport journadié recoumanda.

Pèr bèn chausi la mióugrano, fau que sieguè liscò, lusènto de coulour roujo aranjado sènso taco negro.

Li mai lourdo soun li mai goustouso e an lou mai de jus.

Mèfi pamens, sa pèu es pas manjadisso, la fau d'en proumié coupa pèr desvela si pichòti grano.

Pèr facilità lou travai, la fau coupa en quatre avans que de la desgruna dins uno bolo ramplido d'aigo fresco pèr que li grano toumbèsson au founs.

Mai óubidés pas de proutegi vòsti vèsti que lou jus de mióugrano fai de taco dificilo d'enleva !

Recèto

Ensalado de caulet-broco e tèste de moungè

Pèr 6 persouno fau :
1 kg de caulet-broco.
6 brèu de juvert.
15 cl d'òli d'òulivo.
20 amelo, la mita d'un citroun, uno dòusso d'aïet.

30 gr de mióugrano.
20 amelo chaplado.
100 gr de coupèu de tèsto de moungè.

Preparacioun

Coupa lou caulet-broco, refresca en floureto. Li bouta dins uno casseirolo d'aigo bouiènto salado.

Leissa couire 10 mn, esgouta, e li cabussa dins d'aigo glaçado pèr li bèn refresca.

Lis esgouta encaro.

Esquicha lou limoun, desfuia lou juvert e mescla li fuieo emé l'òli d'òulivo, lis amelo, lou jus de limoun, la dòusso d'aïet pelado e un pessu de sau. Alesti li floureto cuecho dins un tian. Assaboura emé la sausso e tout acò se chaplo dins la mescladisso.

Servi emé li grano di mióugrano, lis amelo chaplado e li coupèu de tèsto de moungè, pièi apoundre un tour de pebre dóu moulin pèr acaba.

Carpachio de sant-Jaque, mióugrano e iuzu vo zèst de limoun vo de mandarino

Pèr 4 persouno, fau :
16 nose de sant-Jaque.
2 culiero à soupo de jus d'iuзу.
4 culiero à soupo d'òli d'òulivo.
Zèst d'iuзу raspa (vo de mandarino).
Flour de sau, pebre dóu moulin.

Preparacioun

Desgruna la mióugrano. Refresca e espounga li nose de sant-Jaque que couparés en tres lesco.

Despartissès lou carpachio dins li sieto. Arousa emé lou jus d'iuзу e l'òli d'òulivo.

Semena lou zèst d'iuзу, de flour de sau e de grano de mióugrano.

Pièi baia un tour de moulin à pebre e servi sènso espera.

Prouvèrbi e espressioun

- Escracha coume uno mióugrano.
- Plen coume uno mióugrano.
- Bada coume uno mióugrano.
- Durbi coume uno mióugrano.
- Escracha coume uno mióugrano.
- Engrana coume uno mióugrano.

Qu'es acò

Cinq cènt damiseleto,
Chascuno dins sa chambreto?

Enigmo que lou mot es *mióugrano*.

Ugueto Allet

La Mióugrano entre-duberto

Frederi Mistral avié forço pèndo pèr lou mióugranié :

"Lou mióugranié, de sa naturo, es sòuvagèu mai que lis àutris aubre.

Amo de crèisse dins li clapeiro, au raje dóu soulèu, e liuen dis ome e près de Diéu.

Aqui, soulet coume un ermito, à l'uscle de l'estiéu, espandis d'escoundoun si flour sanguinello.

*L'amour e lou soulèu fegoundon l'espandido :
dins li calice rouge se coungreion milo grano
de courau, milo pouildi sorre, tóuti couchado*

ensèn souto la memo cuberto.

*La mióugrano boudenflo tèn rejouncho tant que pòu souto sa rusco si bèlli grano rouginello, si bèlli chato vergougnouso. Mai lis aucèu de la garrigo vènon au miougranié :
De-que vos faire de ti grano?...
Tout-aro vèn l'autouno, tout-aro vèn l'ivèr,
que van nous courseja de-la-man-d'eila di colo, de-la-man d'eila di mar...
Vos dounc que fugue di, o mióugranié sòuvage, que quiten la Prouvènço, sènso vèire espeli ti bèlli grano de courau, sènso vèire naseja ti bèlli chato vergougnouso?*

Alor lou mióugranié, pèr countenta l'envejo dis auceoun de la garrigo, entre-duerb la mióugrano plan-planet : li milo grano vermeialo trelusisson au soulèu ; li milo chato crentouseto, emé si bèlli gauto roso, meton la tèsto au fenestroun ; e li couquin d'aucèu vènon à vòu, e se regalon à plesi di bònì grano de courau ; li couquin d'amourous devourisson de poutoun li bèlli chato vergougnouso."

Acò pèr dire à Teoudor Aubanel que soun libre, èro un mióugranié sòuvage

Jo Flourau de Scèus 2024

REGLAMEN

Dato limto de recepcioun : dilun 4 de mars de 2024

Remesso di prèmi : dissate 18 de mai de 2024

1. Fidèu à la tradicioun represso en 1980 fin de celebra lou cènt-cinquanten anniversari de la neissènço de Frederi Mistral, la vilo de Scèus (N'aut-de-Sèino) representado pèr soun conse, Philippe Laurent, declaro dubert li Jo Flourau literari de lengo d'O, à l'òucasioun de la felibrejado dóu dimenche 25 de jun de 2023.

2. Un coumitat coumpetènt, di Coumitat di Jo Flourau de Scèus, designa pèr lou Coumitat felibren de Scèus, guerdounara lis obro inedito :

- de pouèsio : odo o epoupièo, pouèmo, cansoun,

- de prosò : assai, conte o nouvello, coumpousicioun dramatico brèvo, que ié saran presentado e que soun merite justificara prèmi o menciou.

3. Aquèstis oubrage saran soumès à coun-cous entre mandadis anonime que lou di Coumitat jujara soubeirenamen à la majourita di voues fin d'atribuï de recoumpènso, tau prèmi noun pousquènt èstre decerni, tal autre pousquènt se trouba divisa, segound la vou-lounta dóu Coumitat.

4. Tóuti li varieta de la lengo d'O (auvergnat, gascoun, lengadoucian, lemousin, prouvençau, vivarò-aupin) emai la lengo catalano, e tóuti li grafio saran ameso au councois de destinciou sènso.

5. Li mandadis auran d'èstre fa en tres eisemplari pica à la machino o sus l'ourdinatour pèr cade oubrage, sènso signaturo o endicacioun d'autour nimai. Fin que pousquèsou èstre identifica, pourtaran soucamen en tèsto uno deviso que sara repetido sus un ple cacheta joun au mandadis, caupènt li noum, pichot noum, dato de neissènço, adrèisso coumplèto e parla d'òurigino de l'autour. Li manuscrit noun saran rendu.

6. Aquèsti mandadis, coumplèt e counforme, auran d'èstre parvengu lou mai tard lou dilun 4 de mars de 2024, terme de rigour, au Coumitat di Jo Flourau de Scèus (adrèisso en seguido).

7. Li laureat designa reçaupran soun prèmi au tèms de la Santo Estello dóu Felibrige que sara ourganisado lou dissate 18 de mai de 2024, au doumèni de Scèus.

8. Touto reclamacioun aura d'èstre soumesso au Coumitat di Jo Flourau de Scèus.

Pèr mai d'entre-signe : Comité des Jeux Floraux de Sceaux - Hôtel de Ville - 122 rue Houdan - 92331 Sceaux CEDEX - Tel. 01.41.13.32.52.

2024 : Annado Frederi Mistral

Lou Felibrige vai metre à l'ounour, tout de long de l'an que vèn, lou Mèstre de Maiano.



Ordre dóu Tèmp

Tricìo Dupuy

(6)

Seguido dóu mes passa

La Floto de l'Ordre dóu Tèmp

Sabèn quasimen rèn de la floto de l'Ordre dóu Tèmp. Podon dire qu'an pouscu faire coustruire uno floto pèr divers chantié e qu'aquèsti batèu èron ço que se fasié de miés à l'èpoco.

Li Templié avien de batèu de trasport autambèn en Mieterragno que dins la Mancho vo l'Atlantique.

Pèr d'ünis istourian, èron noumbrous e mai es estrange qu'aguèsson coumpletamen desporeigu après 1307.

Aurien permés i Templié de s'enfugi? Sabèn soulamen que 17 navire an quita lou port de La Rouchello lou 12 d'òutobre 1307 pèr uno destinacioun incouneigudo.

D'àutris istourian dison l'inverse, que lou Tèmp avié qu'un pichot nombre de batèu e que fasién usage de la floto genouveso.

Pièi, pas ges de doucumen d'èpoco permet d'affirma lou nombre de batèu.

Li Templié avien de besoun limita : traspourtavon li roumiéu. l'avié pancaro trop de pirate barbaresque: acò justificavo pas uno floto militàri impourtanto.

Li besoun interne de l'Ordre restavon limita: qu'auquis ome, de chivau, d'armo e qu'auqui marchandiso. Demandavo pas l'entretèn d'uno floto carivèndo. L'Ordre fasié dounc sènso doute apèu à la lougacioun de batèu: "li nolis". De tèste parlon de batèu afreta pèr lou Tèmp e noun de navire Templié: es un argumen suplementari.

La Rouchello èro dounc lou port principau de la floto, que permetié lou coumerce vers lou nord e bèn segur en Mieterragno.

Un autre port principau, mai pèr l'embarcamen: Marsiho. Dins lis archiéu de la vilo an trouba l'autourisacioun baiado i Templié de faire coustruire e adouba de navire.

Li tarifo praticado pèr l'Ordre èron inferiouro à-n'aquéli di coucurrènt.

En mai d'acò, l'Ordre avié mes en plaço de naveto semaniero pèr l'Oùriènt. Sachènt qu'uno travessado prenié vue jour, falié dounc au mens dous batèu dins chasque port pèr assegura li viage.

Dounc l'Ordre avié de coumandarié dins quasimen 40 port, dounc uno floto marchando de 80 navire.

Lis enventàri fach en 1307 en seguido à l'arrestacioun di Templié dounon pas uno grando quantita d'armo.

Li port

Sabèn que li Templié utilison à l'uba, li port de Boulougno, Barflour, e de port flamand. La Rouchello èro utilisado, mai sènso ges de raport, ni emé la Terro Santo, ni emé lou Pourtugau, ni emé li país de l'uba. Li viage au depart de la Rouchello parton vers lis Americo ounte li Templié aurien agu de mino noun pas d'or mai d'argènt, d'ounte vèn l'espressioun "agué d'argènt" valènt-à-dire èstre riche.

Au miejour, utilison lou port de Marsiho, emé proumesso facho is armatur de la vilo de ié reserva qu'auqui viage vers la Terro Santo.

Utilisavon Touloun qu'èron uno coumandarié templiero. Avien uno rado persounalo à Sant-Rafèu, ansin qu'à Couliéuro, Niço e Aigo-Morto.

Lou trasport maritime

Lou liame entre l'Oùriènt e l'Oùcidènt èro subretout maritime.

D'establiment templié èron istala à Gèno, Piso vo Veniso, mai èro dins lou Sud de l'Itàli, à Brindisi, que li nau templiero passavon l'ivèr.

Li Templié èron establi dins plusiour vilo de la coustiero de Terro Santo, d'Èurope e en Pichoto Armenio. À parti de 1162, tout de-long dóu siècle XII^{en}, li viage soun ourganisa au depart de Prouvènço (subre-tout Sant Gile e Arle) e de l'Itàlie de l'uba vers la Terro Santo, jougant soun role de prouteicioun.

Navires dóu Tèmp

Li Templié utilisèron au mens tres meno de batèu diferènt: li batèu de trasport d'ome e de marchandiso, li batèu de guerro e li navire destina au trasport di chivau.

- D'üni nau larjo èron sounado "uissié" qu'avien de porto à l'arrié o sus lou coustat (huis), ço que permetié d'embarca enjusqu'à un centenau de chivau, pendoula pèr de cenglo fin d'assegura l'estabilita de l'ensèn dóu tèms dóu viage.

- En Mieterragno, lou navire de guerro èro la galèro. Es un batèu emé de rem. Dèu soun

noum à un pèis de la formo d'espaso, lou galèos. Au siècle XII^{en} aquelo galèro a dos renjado d'aviroun superpausado.

- Li naviro de cargo èron li navas coustrui en Itàli.

- En Atlantique, lou navire de trasport èro la nau qu'au besoun pouidié èstre militarizado e deveni navire de guerro.

- Au début dóu siècle XIII^{en}, un autre tipe de velié apareigué, lou *cogge* souna tambèn *Koggen*, tambèn navire de trasport o de guerro. En 1293, li Templié croumpèron 6 galèro à Veniso, vengudo coumpleta li dous veissèu qu'avien adeja à Chipro, pèr assegura la prouteicioun de l'isclo.

Li bataio navalo

Se li dos prouméri Crousado fuguèron exclusivamen terrèstro, la tresenco (1189-1192) fuguè pèr lou proumié cop terrèstro e navalo.

Richard Cor de Lioun (1157-1199) e Felipe Aguste (1165-1223) prenguèron la mar, après agué croumpa o louga de navire. Èro lou proumié cop que de grand recampamen de navire nourdiq intravon en Mieterragno.

S'agissié plus, coume au siècle XII^{en} de pourta ajudo au reiaume de Jerusalèn emé qu'auqui centenau de Chivalié, mai de couqueri de vilo gardado pèr de grand bàrri, e dounc de traspourta pèr mar de vertadiéris armado ço que s'èro jamai fa sus de tant gràndi distanço. Li nau, bastido à Veniso, Gèno, devenguèron de mai en mai grosso, capablo de pourta plusiour centenau d'ome e si chivau.

La quatrenco Crousado (1202-1204) fuguè exclusivamen maritimo e emé proun de Francés, mai souleto li vilo italiano èron capablo de fourni la floto de trasport.

La cinquenco Crousado (1217-1221) se fagué emé gaire de participacioun franceso, que lou reiaume èro ócupa pèr la lucho contro li Albigés. Es pamens à parti d'aquelo periodo que l'ensèn di navire appartenènt à l'Ordre dóu Tèmp pòu èstre vertadieramen cousidera coume uno floto.

Au moumen dóu sèti de Damieto, en avoust 1218, an participa 4 Koggen e 2 nau equipa pèr li Templié e lis Espitalié. Un di navire dóu Tèmp fuguè meme sacrificia en novèmbre 1218: manda contro li bàrri de la vilo, entriné em' éu un grand nombre d'atacant musulman. Fauguè espera la setenco Crousado (1248-1254), pèr que lou Tèmp se doutèsse d'un veissèu amirau, aquelo "mestre galie" qu'assouvavo dins soun vèntre li depost regulié di participant de la Crousado, e avié un pont double e ignifuja!

Dins la vuechenco Crousado (1270) semblarié que soulamen dous navire templié participèron. À la fin dóu siècle XIII^{en}, la floto templiero prenguè part à faire respecta l'embargo coumerciau impausa pèr lou papo contro li zono musulmano.

Ipoutèsi e legèndo sus lou deveni de la floto après 1307

Ges de traço ni mencioun istourico fuguèron retrouvado sus la sesido vo la destrucioun di navire de l'Ordre dóu Tèmp, ni en França, ni dins li port dis àutri país èuropen.

La legèndo voudrié que la vèio de l'arrestacioun di Templié, siegue lou 12 d'òutobre 1307, 17 o 18 navire d'aquelo floto fuguèsse parti pèr uno destinacioun incouneigudo.

- uno partido de la floto templiero aurie pouscu s'escapa e rejoune lou Pourtugau o escousseso pèr ié trouba refuge,

- uno outro partido aurie traversa l'Atlantique e acousta sus li ribo de l'Americo de l'uba,

- uno outro partido enfin, sarié devengudo uno forço navalo clandestino, cercant vengèci en s'atacant quasimen i navire de la glèiso roumano vo à-n-aquéli di país aguènt soustengu l'arrestacioun di Templié.

Jaque de Molay, darrié Mèstre de l'Ordre di Templié 1244-3014

Jaque de Molay es nascu vers 1244 dins uno famiho noblo de Francho-Coumtat, dins lou Castèu de Rahon. Soun òuriginò venié di sire de Longwy, e soun noum vèn d'un pichot vilage d'aquelo terro ounte avié un castèu.

Fiéu d'un simple gentilome, èro encaro proun jouine quand fuguè amés dins l'Ordre dóu Tèmp (1265). Se distingüè dins plusiour bastèsto contro lis Infidèle. Tambèn, si coumpagnoun lou noumèron 23^{en} Grand-Mèstre à l'unanimita, à la mort de Guihèn de



Beaujeu e mau-grat que fuguèsse pancaro en Oüriènt.

La preso de Sant-Jan-d'Acre en 1291 pèr li Mamelouk entriné la fin dóu reiaume de Jerusalèn e acabè la periodo di Croisado medievalo.

Elegi lou 20 d'abriéu 1292 coume Grand-Mèstre de l'Ordre, se Molay s'èro distingui en Terro Santo, avié pas l'envergaduro pèr lucha contro sis avversari redoutable.

L'an 1298, Jaque de Molay, parèis pèr lou proumié cop, en qualita de Grand-Mèstre.

Aqueste darrier e malurous Grand-Mèstre fuguè recoumanda pèr Bounifàci à Jan, rèi de l'Isclò de Chipro ounte restavo. Lou Sant-Paire rapelant tóuti li service de l'Ordre à la memòri dóu rèi, ié coumandè en 1299, de faire uno restitucioun coumplète di revengut que n'en avié priva lou Tèmp e l'Espitau e de revouca lou decret ounte avié enebi i membre di coulège, la coustrucioun d'oustau e de glèiso dins si Estat.

Clemènt V, asseta dins la cadiero apoustoulico, coumencè, seguramen bouta pèr Felipe lou Bèu, rèi de França, à menaçà l'Ordre d'uno Revoulucioun: lou nouvèu papo avié lou proujet de mescla en un soulet lis Istitut dóu Tèmp e de l'Espitau. Jaque de Molay, l'espliquè emé judice, di dangié d'aquelo idèio.

Mau-grat que la Terro Santo fuguèsse revengudo au poudé dis enemis de la fe, li Crestian pensavon à-n-uno nouvello Crousado. Lou papo faguè de counsultacioun, e Jaque de Molay baiè soun avejiaire que prouvavo sa sciènci militàri founso e lou grand emplé de forço que fauguèsse pèr mena l'aventuro. Supliquè Clemènt de la pas faire emé gaire de mounde, mai pulèu de recampa tóuti li prince e li sourdat de l'Èurope.

Lou Grand-Mèstre, soustengu pèr Amaury, prince de Tir, prenguè Tortoso en Sirio, e bateguè bravamen li Sarrasin. Sa valènci fuguè souvènti fes courounado de sucès. Fin finalo, foro-bandi pèr lou sultan dóu Caire, creseguè trouba asilo en França, ounte l'avariço d'un rèi ié reservavo uno fin atroço.

En 1299, prepausè i Templié e is Espitalié de ié rèndre la Terro Santo, tre que l'aurie reconquistò, se s'assouciavon à soun aventuro. Templié e Espitalié levèron de troupo, e participèron à uno grando vitòri contro lou sultan d'Ègito. Retrouvèron la Terro Santo e li vilo qu'avien quitado dès an avans, mai sènso fourtificacioun.

Entreprenguèron de releva li bàrri de Jerusalèn quand lou Khan abandonè lou terren couquist pèr trouna en Perso pèr apasima uno revòuto. Templié e Espitalié fuguèron mai soulet faci au sultan d'Ègito, e mau-grat sis apèu à l'Oùcidènt ounte soun retour dins Jerusalèn avie prouvouca uno grando gau, li ranfort tardèron à veni. Pèr evita un carnage coume à Sant-Jan d'Acre, fuguèron óbliga de quita la vilo santo, e de trouna mai à Chipro. Lou pantai d'uno Jerusalèn crestiano avie coumpletamen cabussa.

À Chipro, li dous Ordre soun à l'estré. Lou rèi de l'isclò, descendènt de Gui de Lusignan,

l'enebiguè d'aqueri de proupieta, de crento que ié prenguèsson soun poudé, coume l'avien fa i rèi de Jerusalèn. Lis Espitalié prenguèron l'isclò de Rodò, e l'istalèron soun quartié generau.

Li Templié èron tenta de s'istala en Sicilo, que lou soubeiran esperavo lis utilisa pèr uno expedicioun contro la Grèço. Lou Templié Roger, que dirigissié l'espèdicioun, prenguè Ateno, s'avancè vers l'Hellespont e sagatè uno partido de la Traço. Dóu tèms de l'espèdicioun, li Templié leissèron li vilo qu'an fa cabussa, gardèron que li richesso pihado. Richesso que, maladrechamen, estalaran, e qu'en meme tèms ié sara reproucha de pas agué garda la Terro Santo, en disènt qu'èro devengudo trop pauro pèr éli...

L'an 1300, la vilo santo toumbè mai soutu la douminacioun di Musulman, qu'acabavon de n'en rascla li fourtificacioun. Aqueste malur arrestè pas lou courage dóu Grand Mèstre. Retira dins l'isclò d'Arado, gainavo tant lis Infidèle que lou gouverneur de Fencio fuguè óbliga de demanda de secours pèr lou foro-bandi.

L'an 1301, un emir estènt vengu l'ataca, la vitòri es pèr li Musulman. 120 Chivalié soun fa presounié e mena au Caire. L'an 1303, li troupo dóu Tèmp e de l'Espitau, reünido pèr lou segound cop, fan mai de nouvès esfors contro li Musulman, mai fuguèron tant matratado en dos batèsto que li Chivalié decidèron de trouna en Chipro. La memo annado, li Templié de França se ranjèron dóu coustat dóu rèi Felipe lou Bèu dins si garrouio emé lou papo Bounifàci VIII.

Lou papo, en 1305, lou faguè veni en França. De Molay, coume avie fa si provo de braveta en defendènt la Terro Santo, retira à Chipro emé si Chivalié, reçaueguè de Clemènt V, uno counvidiacioun pèr veni parla d'uno nouvello Crousado e de fusioun dis Ordre dóu Tèmp e de l'Espitau.

Revenguè en França fin 1306, emé 60 Chivalié e un innmènse tresor que leissè en Avignon. Felipe lou Bèu, lou reçaueguè emé distincion, e pèr miés escoundre si marrit plan, lou faguè peirin d'un de si pichot.

Lou papo avie lou proujet de faire di Templié uno miliço pountificalo. Lou quartié generau dóu Tèmp fuguè trasferi à Paris. L'Ordre nascu di Chivalié parti dóu reiaume de França, ié revenié. Èro fini la glòri de l'Ordre, l'èpoupeio templiero, e lis esplé di Chivalié de la crous patado...

En mai 1307, de Molay anouciè soun oupousicioun à la fusioun dis Ordre, anant contro li plan de Crousado dou papo que, en meme tèms, cercavo uno soulucioun pèr pas coundana la memòri de Bounifàci VIII, ço que demandavo Felipe IV.

Li rumour sus lis "errour de fe e li sacrige" dóu Tèmp prenién d'ampour.

Lou rèi de França e Nogaret coumençavon à pensa à la seguido: la meso à mort!

Lou 24 d'avoust 1307, lou papo, à la demandò de Jaque de Molay, devie durbi uno nou enquistò sus lis acusacioun d'eresio, de soudoumio, blasfème, fournicacioun...

de segu

Ventour

Le Ventoux pour ciel de lit
Michel Favier

Es la parucion d'un ouvrage d'Art sus la Prouvènço ilustra de conte e de recèto dóu terraire coume lou pastissoun de meletou. Miquèu Favier e soun associacioun EDIPE an adeja publica dous libre: "Marseille de la vieille roche", conte, legèndo e recit (2015) e "La Bouillabaisse dans tous ses états" (2017) e "Au pied du Ventoux", 2 tome (2017), qu'èron tambèn de forço bèu libre. Aquesto regioun douminado pèr lou Ventour se sono lou Coumtat Venessin, regioun qu'es environado pèr Avignon, Veisoun-la-Roumano, Saut e li platèu lavandié à l'Est, Bonniéu i porto dóu Leberoun e l'Isco sus la Sorgo: la pichoto Venisso prouvençalo, Carpentras au mitan estènt la capitalo.

Dóu tèms de si tres annado de travail, Miquèu Favier a treva la Coumtat, en quisto de dessin à pinta, arma d'un pichot cavalet de campagno e d'un materiau soumari necite pèr l'eigarello. N'en es sourti un quarantenau de lavis mounoucoume e



couleur: anciàn granjo, font cantanto, placeto esclatanto de lus.

S'es trouva tout d'uno à ama vertadieramen aquéli vièi pèiro. Ié falié li pupla de trèvo dóu passat. A dounc poussa dins la prèso en lengo d'Oc dóu siècle XIX^e pèr trouva tout un mouloun de pichot conte de la vido vidanto, de recit estaca à-n-aqueste païs estrange.

Se ié parlo di fiò de la Sant-Jan, di magnan e de la culturo de la garanço, dóu mast de coucagno, de la chasso au porc-senglié, di chivau-frus, de la vigno e dóu vin, de la culturo de la rabasso, di mège de campagno, de la carreto de sant-Aloi, de la veïo de Nouvè e la campano dóu nougat, di nègo-chin, di masco bugadiero, di pouso-raco, de la farandoulo, di tambourin e di galoubet, di brusca e dóu mèu, di moulin d'òli e dis òulivié, dis ase...

Descurbirés li dos legèndo de la Vau Clauso: La legèndo de la Coulobre e la bello legèndo de l'òuleto...

"Le Ventoux pour ciel de lit" de Michel Favier, emé li dessin de M. Favier.

200 pajo au fourmat 22x22. Cuberto satin brihant emé rabat.

Lou libre costo 25 € + 5 € de mandadis.

Li persouno interessado podon escriéure à asso.edipe@orange.fr.

T. D.



Nouvè, Nadau vo Calèndo?

Sai-que! Anan festeja Calèndo, Nadau vo Nouvè?

Pèr **Nadau** o **Nouvè**, lou mot vendrié d'uno anciano fèsto que ié disien "Dies Natalis Solis Invicti" valènt-à-dire lou jour de la neissènço dóu soulèu invincu. Sarié esta l'empeiraire Aurelian que n'en faguè en l'an 274 uno grandò fèsto dóu culte "Sol Invictus" lou 25 desèmbre.

Frederi Mistral dins soun *Tresor dóu Felibrige* baïo uno autro òuriginò: "Nouvè di Jusiòu, la fête des Macchabées, que les juifs célèbrent le 25 décembre".

Basto, **Nouvè** vo **Nadau** es devengu uno fèsto crestiano qu'en l'an 354 après Jèsu-Criste, quouro lou Papo Libère baïè la dato dóu 25 de desèmbre coume aquelo de la neissènço dóu Criste.

Pèr li Prouvençau es d'abord **Nouvè**: **NOUVÈ**, **NOUÈ**, **NOUÈL** (l.), **NOUÈLH** (g.), **NOUÛU** (for.), (v. fr. *Noex*, *Noël*, comtois *Nouë*), s. m. *Noël*, fête.

Emai l'aguèsse **Nadau**, Frederi Mistral peciso: "**Calèndo**, **Nouvè**, plus usités en Provence".

Se sono *nadalet* de l'autro man dóu Rose, e *nouvelet* en Prouvenço.

Pamens apound: "**Nouvè** paraît un gallicisme dérivé de **Nadau**. Mais quelques-uns le dérivent de l'hébr. *Emmanuel*, Dieu avec nous".

Leissan **Nadau**, avèn encaro **Calèndo** pèr dire parié: **CALÈNDO**, **CALÈNO** et **CARÈNO** (m.), **CALENDOS**, **CALENDROS** (l.), **CHALENDOS** (Velay), **CHALÈNDOS** (a. d.), **CHARÈNDOS** (auv.), **CALANDRO** (g.), (rom. *calendas*, *kalendas*, *calenas*, *calena*, *kalena*, *calendor*, *charendas*, lyon. *chalendes*, dauph. *chalande*, cat. esp. port. *calendas*, it. *calende*, lat. *calendæ*), s. f. pl. *Calendes*, premier jour de chaque mois, chez les Romains.

Sian pas dins li Calèndo grèco, Frederi Mistral preciso bèn que li fèsto de Nouvè soun noumado **Calèndo** en Prouvenço estènt que li Calèndo de janvié èron uno fèsto pagano que fuguè adoutado pèr li Crestian e counfoundudo em'aquele de la Nativeta dóu Criste.

Ansin pèr Calèndo, se pòu:

— "**faire Calèndo**, célèbrer la veille de Noël par une collation, généralement composée de poisson, de morue frite, d'escargots, de cardon, de céleri, de toutes sortes de fruits, de galette à l'huile, ou de lasagne (dans les



Alpes), de nougat et de vin cuit",

— recita lou "**pater de Calèndo**, patenôte blanche, prière légendaire en vers provençaux à laquelle les gens du peuple attribuent certaines vertus ou indulgences".

— o simplamen "**pourta li calèndo**, porter les présents de Noël" pèr uno "**aubado de Calèndo**, concerts nocturnes".

Vai, lou 25 de desèmbre es bèn la **Nativeta de Noste Segne**, emai siguèsse devengudo la fèsto dóu paire Nouvè, lou vièi ome dóu costume rouge toujours encapela que distribuís li presènt à la droulaïo, pecaire, countro-ista vuei pèr enaura la maire Nouvè dins la nouvello draïo femenisto. Nous-autre sian resta à la Nativeta, e ço qu'anane veïre es la crècho. Tóuti nòsti prouvérbis an rèn à veïre emé l'ome vo la femo que davalo dins la chaminèio.

Nouvè

- Nouvè sènso luno,
- De tres fedo vèn en uno.
- Nouvè au fiò, Pasco au jo;
- Nouvè au jo, Pasco au fiò.
- De Nouvè i rèi,
- Li jour crèisson d'un pèd de rèi.

Calèndo

- Es pas tout l'an Calèndo.
- Calèndo emé li siéu
- E Pasco emé soun Diéu.

- Calèndo au jo,
- Li Pasco au fiò.
- Calèndo molo,
- Espigo folo,
- Calèndo frejo,
- Espigo pleno,
- Calèndo gelado,
- Espigo granado,
- Quand Calèndo es lou divèndre,
- Pos semena dins li cèndre.
- Quau fai Calèndo de si porc,
- Au bout de l'an n'a tres de mort,

Nadau

- À Nadau au fiò,
- À Pasco au jo.
- La nue de Nadau,
- Quites pas toun oustau.
- De santo Catarino à Nadau,
- Un mes egau.
- À Nadau,
- Tripo de porc au caminau.
- Pèr sant Nadau
- Li jour crèisson d'un pèd de gau.
- Quand Nadau vèn en nadant,
- Carmentrant en campanant,
- La viando es en abondant.
- Quand Nadau es un dimenche,
- De fiéu e de candèlo noun t'eschange.

Basto! poudèn canta Nouvè, es un cant de Calèndo...

Gerard Lybien

La Tourtouro

Cant

Se dis que la tourtouro roucoulo vo caracoulo. Soun cant es proun mounoutone.

Biasso

La tourtouro es granivoro: manjo de grano, de baïo, de bourroun o meme de fueïo. Dins li grùpi, en ivèr, manjo de grano de touto meno, de pese trissa, de tapoun d'òrdi.

S'avès uno grùpi dins voste jardin,



pourgisse-ié de grano de viro-soulèu. Bèu pèr sucioun, sènso mouvamen de tèsto pèr avala.

Reproducioun

Sa periodo de nidificacioun es de febré à novèmbre, emé dos vo tres, souvènti fes quatre vo cinq, meme sièis pounto e 2 iòu blanc pèr pounto... L'incubacioun es de 14 à 18 jour (parèu e femello de niue). Li pichot s'envolon à 17/19

jour. Lou nis es souvènt dins un aubre, quàuqui fes sus un imoble. Lou mascle recampo li materiau pèr lou nis e la femello coustruis uno plato-formo coumpausado de branco, d'erbo e de racino, pas toujours bèn escoundudo. Fragile, es pas toujours uno obro d'art e souvènti fes lis iòu cabusson...

Aquéli que rèston, soun couva pèr li dous parènt qu'abarisson li pichot pèr regurgitacioun (lou la de pijoun)..

Li vòu de parado fan ausi de clacamen d'alo e li courbeto dóu mascle soun acoumpagnado de dóuci roucoulado.

Abitat

La tourtouro es òuriginari d'Indo. Es lou coulié negre de la formo de creissènt qu'a sus lou coulet (lou creissènt turc) que i'aurié baïa soun noum. En Èurope se dis que prouablamen sarié li Turc qu'aguèsson mena l'espèci dins li regioun d'Èurope fasènt partido de l'Empèri Òtoman, avans 1700. Èro pas toutalamen incouneigudo que d'arqueologue n'en an identifia dins li cavage dóu castrum d'Auberoche en Dourdougno data dóu siècle XII^{en}. Coumencè de s'espandi vers lou nord-ouèst à la debuto dóu siècle XX^{en}: la Roumanio en 1928, l'Autricho en 1943, l'Alemagno en 1946. À parti dis annado 1940 /1950 la progressioun de la

coulounisacioun es d'environ 44 km l'an.

En 1952, lou proumié cas de nidificacioun francès es vist dins li Voges.

La creissènço demografico es espetaclouso: 500 000 parèu en França à la fin dis annado 1990: tout lou territòri es couquist. Li gèns nourrisson voulountié aquélis aucèu.

Vòu

La tourtouro turco a un vòu rapide e dirèit bono-di de batemen energi. Pòu voula enjusqu'à 60 km / ouro. Pèr sedurre sa bello, pòu faire de vòu plana, alo e co bèn desplegado quand se vai pausa sus un ajoucadou.

Nouisanço

Sarié subre-tout respousablo de grand raubamen dins li cros de cerealo.

Dins d'uni regioun, la tourtouro pòu deveni un lipo-sieto pèr li recordo quand li troupo noumbrouso tombon sus li vergié vo li champ de cerealo.

La tourtouro turco es à coulounisa la planeto.

Es uno espèci counsiderado coume cassablo, qu'es pas uno espèci amenaçado.

Lis àutri noum de la tourtouro: pourreto, pourruto, tourtre.

Tricio Dupuy

Pèr que visque nosto lengo

Lou couleitiéu "Pèr que Viscon Nòsti Lengò" es esta reçaupà à l'Assemblado nacionalo lou 8 de novèmbre passa pèr lou groupe de deputa "Langues et cultures régionales".

Venien avisa d'uno coustatacion alarmanto e dis entravo tant bèn teinico que juridico pèr trasmetre, ensigna e preserva nòsti lengo.

E tout d'uno de redire que soun counvincu que se poudra preserva nòsti lengo regiounalo que pèr uno pleno e entiero reconeissènço que passara pèr la revisioun de l'article 2 de la Coustitucioun.

l'a pamens l'article 11^é de lèi n° 2021-641 voutado lou 21 de mai 2021 toucant la prouteicioun patriouminalo di lengo regiounalo e sa proumoucioun escricho à l'article 1 d'ou Code d'ou patrimòni que ramento "L'État et les collectivités territoriales concourent à l'enseignement, à la diffusion et à la promotion de ces langues".

Acò basto pas, sus lou terren, nòsti lengo patisson de l'absènci de definicioun de mejan bugetari menisteriau especificque acourda pèr lou Menistèri is Acadèmi qu'an la respounsableta de soun ensignamen.

l'a de-longo d'empache à la duberturo e la countrualisacioun d'escolo assouciativo e à la duberturo d'ensignamen bilengue dins lou publi.

Li seicioun bilengò lengo regiounalo soun toujours pas reconeigudo au meme titre que li seicioun éuroupeuco vo internacionalo. L'Educaçiou acordò uno reconeissènço e uno vesibleta superiouro i lengo estrangiero pèr raport i lengo regiounalo.

Li lengo morto coume lou grèc ancian o lou latin soun proutegido. Beneficion de mejan

particulié d'ensignamen e d'amenajamen dis oupocioun au bacheleirat pèr encita lis escoulan à lis aprene, mentre que nòsti lengo regiounalo soun vivènto e beneficion pas d'aquéli mejan. L'anglés, éu, es "oubligatòri" e touti lis escoulan d'ou segoundari dèvon l'aprene.

Basto, se saup bèn que lou Code de l'Educaçiou tirasso di pèd, la generalisacioun de l'ensignamen d'uno lengo regiounalo sus lou tèms escoulari dins li regioun councernido es estado voutado, mai... es pas aplicado e lou



sara jamai tant que l'Educaçiou nacionalo prendra pas li mesuro dins aquéu sèns.

Pas proun d'acò, l'Educaçiou nacionalo establis artificialamen uno manco d'ensignant en lengo regiounalo, manco qu'utiliso pèr justifica li fren que met à sa generalisacioun.

Riscon pas rèn, li lengo regiounalo an pas ges d'estatut, adounc, aro, fau que li lengo regiou-

nalo siguèsson iscricho dins lou Code de l'Educaçiou pèr fin de pousqué beneficia di mejan au meme titre que lis àutri lengo.

Pièi i'a agu lou descapitamen emé la reformo d'ou bacheleirat e l'interdicioun de passa d'esprovo terminalo en lengo regiounalo.

E l'ensignamen inmersiéu qu'emplego uno lengo regiounalo coume lengo principalo de coumunicacioun, l'an declara anticoustituciounau.

Basto! Li proublèmo se cantounon pas au soulet doumaine de l'ensignamen, se retrobo tambèn à la radiò e à la televisoun ounte li lengo regiounalo soun particulieramen souto-representado.

Lou plus bèu de la Liberta, Fraternita de la Republico es que dins sis acamp lis elegit an pas dre utiliza uno lengo regiounalo coume lengo de deliberacioun, mai soulamen après coume lengo de traducioun d'ou francès souleto lengo de l'article 2 de la Coustitucioun.

Es pèr acò que tourna-mai lou couleitiéu "Pèr que Viscon Nòsti Lengò" vai bandi uno campagno pèr la moudficacioun de l'article 2 de la Coustitucioun.

Sara besoun de ramenta que li rapourtaire d'ou Counsèu di dre de l'ome di Nacion Unido an avisa lou gouvèr francès que la censuro de soun Counsèu coustituciounau èro uno vergougno: "aquelel decisioun p'ou pourta atencho à la dignita, à l'egalita e à la noun-descriminacioun ansin qu'à l'identita di persouno de lengo e cultura istourico minouritari en Franço". Que cadun se grato ounte ié prus... mai lou gouvèr fai toujours lou sourd.

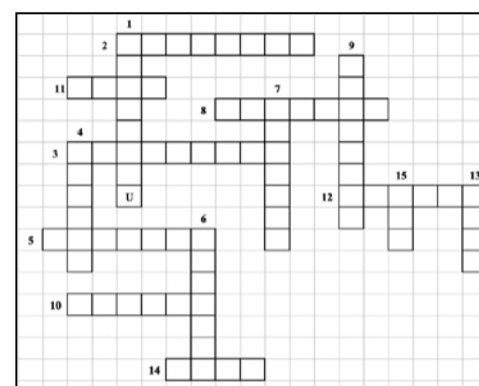
P. A.

MOT CROUSA de Rèino Oberti

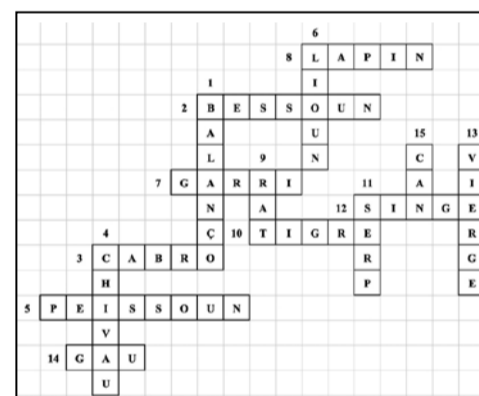
Definicioun : Nouvè

- 1) Es l'ange d'ou belèn.
- 2) Es lou rèi qu'adus l'encèns.
- 3) Es lou rèi qu'adus la mierro.
- 4) La fau culi dins li colo.
- 5) Jèsu es nascu dedins.
- 6) Brihanto e divino...
- 7) Li mai bèu soun d'argièlo.
- 8) Es lou rèi qu'adus l'or.
- 9) Toujours eleitrico di noumbr'ousi coulour.
- 10) Es lou bergié.
- 11) Mèfi, fau pas toumba dedins.
- 12) Dins lou rebalun, dèvon èstre 13
- 13) A toujours li bras leva au cèu.
- 14) En Prouvènço, lou mai couneigu es aquéu d'Avignoun.
- 15) L'aubre rèi de la fourèst à Nouvè.

Grasiho d'ou mes



Responso d'ou mes passa



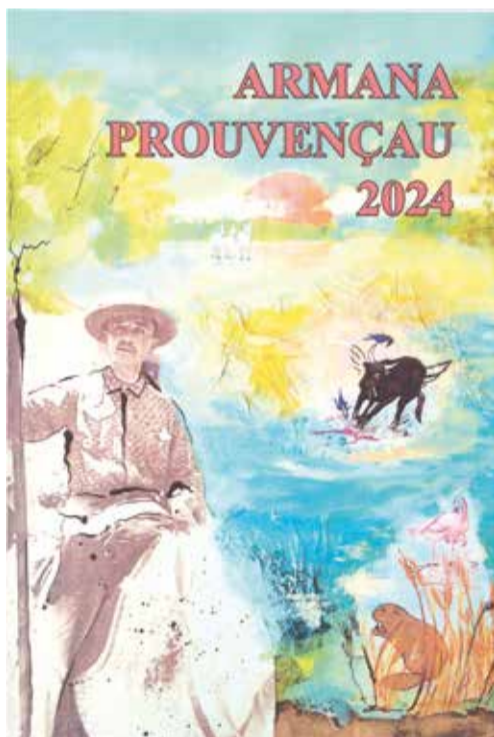
L'Armana Prouvençau 2024

L'Armana Prouvençau adouba e publica de la man di felibre vèn d'espeli, s'ou la beillié de la Mantenènço de Prouvènço.

Dins l'esperit di proumiés Armana, troubarés lou calendié emé li sant e li fèsto tradiciounalo. Lou discours d'ou jouine capoulié Paulin Reynard es ilustra de quàuqui fotò de la Santo-Estello de Géus emé lou resunit di journado de Pandecousto.

Li felibre an mes la man à la plumo e avèn de raconte d'un pau d'en pertout: Jan Pilet, Rousselino Martano, J.-Bernat Plantevin, Michelle Craponne, Roulando & Pèire Falleri, Peireto Bérengier, J.-Pèire Mazet, Mounico Giraud e sa soupo de muscle, M.-Óudilo & Gile desecot emé uno reviraduro, Simouno Estran, Vally Laget, Lu Boyer, Martino Bautista, Bernat Cugnet & Alèis Benvenuto de Niço emé de recèto nissarto, Mauri Osicki-Ampoli, M.-Jano Gérin, Alino Clier, Julian Veirac e Louïs Poulain d'Andecy.

Li pouèto soun pas esta oublida: Jan Pilet, J.-Bernat Plantevin emé uno cansoun emé sa



particioun, Enmanuèl Desiles, Nouvé Métallier, Alan Brunaud, Terèso Gueidon, J.-Pèire Mazet, Patrici Gautier e Ive Gourgaud.

Tambèn li jouine an escri de cascadeleto: la classo de CE2-CM1 de La Coundamino de Mazan, l'Escolo d'Antibo emé uno recèto de coucourdo roujo e de Coulegian de Tarascoun. Pèr pas perdre l'esperit de l'Armana, quàuqui blagouneto pèr rire soun apoundudo e coume à l'acoustumado, d'escrivan timide an signa de soun escais-noum: Nenou d'ou Panié, Memèno de Flaiòu o La Felibresso di Tartugo. Es bèn diversifica dins li tèste e li gènre, mai siéu bèn regretouso: quand ai durbi lou librihoun, la religaduro s'es esclapado e touti li fueio se soun esparpaïado...

Se vènd au pres de 13 € + 4 € pèr lou port, à coumanda encò de Mirèio Saladin - 6 Rue Joachim du Bellay - 84130 Le Pontet - mi.saladin@bbox.fr. 06.60.62.92.82. Recampo 124 pajo, emé 65 tèste, au fourmat 13x19 e la cuberto es de Roulando Falleri.

I. P.

La proso en lengo nosto

Jòusè Fallen lou 7 de Jun 1919, dins sa prefàci au libre "vièure sa vido" d'ou Felibre di Cigalo manco pas de dire:

"La proso es raro, bèn trop raro, à moun avis, dins la literaturo prouvençalo: certo li grand mèstre Roumanille, Mistral, e pu tard Fèlis Gras e Batisto Bonnet, e tambèn noste egrègi ami, lou capoulié Valèri Bernard, e quàuquis autre, nous an douna de pajo incoumparablo; mai coume acò, dins nòsti biblioutèco, es aclapa s'ou de moulounado de vers!...

N'en sian toujours aqui pèr la proso prouvençalo?

Noun, e vue pèr li fèsto de Nouvè avèn la poulido proso d'un autour countempouran, es adounc l'oucasoun d'oufri vo de vous oufri li remirable rouman de noste ami Bernat Giély que de-longo enausso la lengo prouvençalo.

i reedicioun fan que n'en poudèn encaro prepausa touto la tiero.

T. D.

— "Flour de camin". Un rouman que vouguè à soun autour lou prèmi Frederi Mistral 1988, lou pres Bruno Durand 1989, e lou "Grand Prix littéraire de Provence" en 1989. Un libre de 376 pajo, fourmat 13X21. Costo 15 eurò.

— "L'auro fugidisso". Lis amour trouba-douresc d'un fugitiéu prouvençau emé uno galanto Indiano seminolo dins la Mangrovo dis Everglado en Flourido. Un libre de 380 pajo, fourmat 13X21. Costo 15 eurò.

— "Lou Pavaïoun de la Tartugo". L'amour escrèt respelis di legèndo d'ou País Levant. Un libre de 344 pajo fourmat 13X21, cuberto peliculado en coulour. Costo 15 eurò.

— "Fiò de bos". Un rouman mouderne. L'oubrage fai 364 pajo, fourmat 13 x 21, cuberto peliculado en coulour. Costo 15 eurò.

— "L'incouneigu de la Maraisso". Un rouman misterious dins la mountagno aupenco. Un libre de 280 pajo, au fourmat 14,5x21, cuberto peliculado en coulour. Costo 15 eurò.

— "Engano en galèro". Rouman d'escapado dins la mar. Un libre de 316 pajo au fourmat 14 x 21. Costo 15 eurò.

— "L'ouro d'ou secrèt". Un rouman à l'escoungudo meravihouso. Un libre de 386 pajo au fourmat 13x21. Costo 15 eurò.

— "Lou trioufle de Bèu-Caire". Un rouman vitourious. Un libre de 294 pajo, fourmat 13 x 21. Costo 15 eurò.

— "Trin d'espèr", un nouvè rouman d'amour desespera. Un libre de 318 pajo, fourmat 13 x 21. Costo 15 eurò.

Em'acò, fasèn 30 % de remeso pèr uno coumando de mai d'un libre. Dins tout se dèu apoundre 6,5 € pèr lou port d'un o plusiour libre de coumanda devers:

Tricio Dupuy

Direitriço dis Edicioun Prouvènço d'aro

12 Traverse Baude

13010 Marseille

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

La fraso interrogativo

(seguido dóu mes passa)

Lis avèrbi interrogatiéu

Coume li prounom e ajeitiéu interrogatiéu, lis avèrbi interrogatiéu se plaçon en debuto de fraso, avans lou verbe.

— “**coume**” vo “**coumo**” (comme, comment).

Coume as fa ? Comment as-tu fait ? (T.d.F.).

Coume s'es fa qu'an dreissa lou chafaud aquéli meme que voulien vueja li presoun ?

“Pignard lou Mounedié” de Marius Jouveau

Coume se ié dis ?

O Ramoun-Berenguié, comte de Fourcauquié, rèi de Prouvènço, coume vai qu'as tant l'èr triste ?

“Lou Roumiéu de Vilo-Novo” de Frederi Mistral

Coume coumprenès acò ?

Mai, à sa man tenènt un flasco, Bello coumo lou jour de Pasco

“Mirèio” de Frederi Mistral

— “**ounte**” vo “**mounte**” (où).

Mounte soun li cerco-batèsto, Aro qu'a boufa lou mistrau ?

“À Flourian” de Clouvis Hugues

Ounte n'en sian ? Où en sommes-nous ? (T.d.F.).

— “**ounte**” pòu èstre preceda d'èutri prepousicioun.

E d'ounte vèn que t'an aussa à moun coustat ?

“Un Educatour Poupulàri” d'A. Grimaud

- D'ounte passes ? - D'ounte vènes ?

— “**perqué**” vo “**perdequé**”, (pourquoi).

Perqué ploures ?

Mai perché te destapes coume acò ?

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Perqué noun ?

Ah ! Digo-me perché... s'envan dansa.

“Li Belugo” d'Antounieto de Bèu-Caire

— “**Quouro**” (quand).

Quouro vendras fini moun languimen ?

“L'Eissame” d'A.-B. Crousillat

Dau ! Quouro partèn ? - Quand voudras.

“Li Bourgadiero” d'Antòni Bigot

— L'emplé de l'avèrbi “**quouro**” es óbligatòri dins li fraso interrogativo. L'avèrbi “**quand**”, éu, s'emplego rèn que dins li fraso declarativo o esclamativo. Ansin soulet l'avèrbi “**quouro**” pòu èstre utilisada dins tóuti li meno de fraso.

Quand saren i vendémio ! Quand vendran li vendémio. Quouro sian i vendémio ?

“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

Li païsan, nous fau tout saupre, Couneïsse au tèms em'au travail Couneïsse quand la luno fai, Quouro la terro pòu reçaupre Un bon còutu que fugue tempouriéu...

“Lis Óulivado” de Frederi Mistral

N.B.: Es coustumié de trouba lis avèrbi “**coume**”, “**ounte**” e “**quouro**” acoumpagna de “**que**” sènso moudificacioun de sèns.

Quouro que vènes ?

Ounte que vos ?

Coume que vos ?

Aquel emplé es diferènt d'aquéu di loucuciuon councessivo : “**quouro que**” (à quelque moment que), “**ounte que**” (en quelque endroit que), “**coume que**” (comment que).

S'avias besoun de iéu, quouro que siegue, de jour e de niue, vous n'en fagués pas fauto ?

“Lou Cabanoun” d'Ansèume Mathieu



Ounte que vagon.

En quelque endroit qu'ils aillent. (T.d.F.).

E, coume que siegue vosto impressioun, remembras-vous qu'Artaletto es une fiho dóu pople ?

“Moun Massapan de dàti” d'Antounieto de Bèu-Caire

L'interrogacioun parcialo que porto sus lou sujèt

Lou sujèt es representa pèr un di mot interrogatiéu o pèr lou noum que lis acoumpagno.

Quant de sòu te fau ?

Quant te fau de tèms ?

Quau te l'a baia ?

Ah ! i'a long-tèms qu saup quant d'annado, quant de siècle, quant de milo an ?

“Li Figo-flour” de l'Abat E. Imbert

Lou sujèt rèsto en principe davans lou verbe, aleva dins quàuqui cas ounte lou mot interrogatiéu (emé vo sènso coumplemen) es plaça en fin de fraso pèr èstre mes en valour.

Te fau quant de sòu ?

Dises que ?

Charravon li dos femo, de que ?

“Pontgibous” de Marius Jouveau

Te li farai tasta, que? li dragèio...

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

L'interrogacioun parcialo que porto sus un autre terme de la fraso

La particulo interrogativo se plaço generalamen en debuto de la fraso.

- Quau es ?

- Quau es vengu ? faguè Lazuli, coume se sabié rèn.

“La Terrour” de Fèlis Gras

Quau a miés interpreta que li pintre venician la mitou-lougio grèco ?

“Escourregudo pèr l'Itàli” de Frederi Mistral

Pòu se trouba dins de mai ràri cas, acò s'es vist, en fin de fraso pèr miés marca lou toun e baia un efèt d'ensistanço à la question.

Sias quau ?

- Nous respond qu'es fiançado ! - E vous dis emé quau ?

“La Terrour blanco” de Fèlis Gras

L'ome s'èro asseta, tristas, aflanqui, lou regard fissé dins lou noun-rèn, esperavo quau ?

“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

Lou prounom sujèt sous-entendu es, bèn segur, sènso enfluènci sus l'ordre de la fraso.

Quouro partes ? Quand pars-tu ? Quand tu pars ?

Quand la particulo interrogativo es soulamen un coumplemen d'òujèt dirèit o indirèit, lou noum sujèt, éu, se plaço, dins aquéu cas, après lou verbe.

Dequé dis Jano ?

Ounte es lou chin ?

Quouro part lou trin ?

Dequé fai Mario ?

Dequ'es aquelo istòri ?

D'ounte vènon aquéli nivo ?

Coume fan li cigalo pèr espeli d'aqui-dedins ?

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Lou sujèt es, de cop que i'a, mantengu davans lou verbe quand l'interrogacioun se ié prèsto.

Quouro toun paire nous vèn vèire ?

Perqué moun argènt s'escapo tant vite ?

Ounte cadun se dèu plaça ?

Toun fraire Brisquimi farié un bon gardo ?

“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

Siés Veranet ? Quau t'aurié counèigu ?

O Veranet ! — Perché toun grand es pas vengu ?

“Lou pan dóu pecat” de Teoudor Aubanel

Li fraso interrogativo à l'infinitiéu

Lou caratère de l'interrogacioun toutalo es signala pèr l'entounacioun mountanto.

I'ana vuei ? - O, es possible.

Lou caratère de l'entounacioun parcialo, éu, es marca pèr la particulo interrogativo vo coundiciounalo.

Coume dire ?

Saupre se vendra ?

Que faire ? Que deveni ? Ère qu'un enfant !

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Emplé noun interrogatiéu

La question pausado es :

— un avertimen o uno menaço,

Me prenès pèr un couioun ?

Troves pas, Bernat, me fasié, que sian de gros niais ?

“Coumèdi en un ate” de Charles Galtier

— un ordre baia emé poulitesso,

Vous poudès pas teïsa ?

Em' acò, fasès-me lou plesi de vous entourna dins vosto cousino ?

“Un raubatòri” de Leoun Inard

De segui lou mes que vèn

“L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draio d’ou centenari seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT XXVII

Ciéucle vuechen. Vuechen valat. Meno meno de dana. Mémi peno.

Deja s’èro redreissado la flamo e, s’estènt teizado, boulegavo plus; e deja s’aliuachavo de nautre, après l’à-diéu-sias d’ou dous pouèto, quouro uno outro flamo que ié venié darrié nous fourcè de vira nôsti regard vers sa cimo, en causo d’ou chafaret que n’en sourtié.

Coume lou biòu de Sicilo (1) que bramavo emé la voues d’ou malurous que dintre ié cremavo, de modo que, emai fuguèsse d’aram, aquéu biòu, semblavo éu tambèn trafiga pèr la doulour; mai ço que i’aguè de juste, pièi, es que lou proumié cop que bramè ansin fuguè emé li crid e li plour d’aquéu que l’avié alisca emé sa limo; ansin, à la coumençanço, li doulènti paraulo qu’atroubavon ges de vio ni de trau pèr s’escapa d’ou fiò fâsien aquéu brut qu’es lou lengage di flamo.

Mai pas-pulèu aguèron encapa un escampadou, amount, pèr la pouncho, ié dounèron aquéli bidoursado qu’avien douna à la lengo dins sa vido terrèstro en sourtènt de la bouco, e ausiguerian dire: “O tu en quau lèves lengo, e que tout-escas parlaves loubard disènt: “Aro vai-t’en, te demande plus rên” que te desagrade pas de t’arresta pèr parla emé iéu, emai belèu fugue arriba un pau tard; veses qu’à iéu me desagrado pas, e pamens crème!”

“Se tout-bèu-just as toumba -dins aquéu mounde sourne- d’aquéu douço terro latino d’ounte ai adu emé iéu ma fauto touto entiero, digo-me un pau se li Roumagnou soun en pas o en guerro; que iéu nasquère dins li mounde tagno que soun eila entre Urbino e lou pue d’ounte lou Tibre s’escapo.”

Ère encaro, lou frount clinan atentiéu, quouro moun menaie me touquè li costo en disènt: “Parlo, tu; aquest es latin.”

E iéu, que l’aviéu touto lèsto, sènso mai espera coumençère de dire: “O amo qu’eila-vau siés escoundudo, ta Roumagnou noun viéu e visquè jamai sènso que la guerro couvèsse dins lou cor de si tiran; mai quand la leissère, de guerro declarado n’i’avié ges.

“Raveno es encaro coume i’a de tèms qu’es: l’aiglo di Polenta se la tèn dessouto talamen bèn, qu’amago de sis alo fin-que Cervia.

“Forli, la ciéuta que faguè l’esperenci d’un long sèti e qu’acampè un moulloun saunous de Franchimand, es encaro souto la douminacion d’ou lioun verd dis Ordelaiffi, si signour. “E lou chinis e soun cadèu, Malatesta e Malatestino di Verrucchio - aquéli que faguèron lou maladoubat de Montagna, aquí, ounte avien coustumo de lou faire - trafigon

encaro lou paure mounde emé si dènt coume emé de viroun.

“La ciéuta de Faenza e aquelo d’Imola, que li flume Lamone e Santerno li bagnon, lou segnou qu’a dins sis armo un lioun sus founs d’argènt - aquéu que, de l’estiéu à l’ivèr, passo d’ou partit guelfe au partit gibelin - Maghinardo, li governo.

“E la ciéuta que lou Savio ié rajo à ras, estènt qu’es establido un pau dins la plano, un pau sus la mountagno, viéu quouro dins la tiranio, quouro emé proun de franqueso.

“Mai aro, quau siés tu? Te prègue de nous lou dire; fugues pas mai dur que lis autre, e que toun noum, dins lou mounde, s’oublide pas.”

Quand lou fiò aguè un pau roundina à sa



maniero, l’agudo pouncho bouleguè un pau d’aquí e d’eila, pièi boufè aquelo dicho: “Se cresiéu que ma responso fuguèsse facho à quaucun que tournèsse dins lou mounde d’aut, aquelo flamo brandarié plus; mai d’abord que d’ou founs de l’Infèr jamai res n’en remountè viéu - s’es verai ço qu’ai ausi dire - te respoundrai sènso cregnènço d’infamio.

“Fuguère ome de guerro, e pièi me faguère fraire minour, me cresènt, ansin cencha de cordo, de pousqué faire penitènci; e desegur, ço que me cresiéu de faire l’aouriéu fa, fuguèsse pas esta lou Papo - qu’un tron-lou cure! - que me faguè tourna toumba dins mi proumiéri fauto; e coume e perqué acò arrivè, vole que l’ausigues de iéu.

“Tout lou tèms que visquère, car e os dins la formo que ma maire me dounè, mis obro fuguèron pas aquéli d’un lioun mai pulèu d’un reinard. Lis engano e li biais escoundu, li couneiguère tóuti e talamen lis empleguère que ma renoumado dins aquel art courreguè fin-qu’au bout d’ou mounde.

“Quand me veguère arriba à-n-aquéu poun de la vido que cadun déurié cala li velo e amou-louna sis óuban, ço qu’en proumié m’avié agrada, alor me dounè de regrèt; e, m’estènt penti e counfessa, me rendeguère moungé; ai paure! e m’aourié prouficha.

“Lou prince di nouvéu Farisen, qu’avié leva guerro proche de Laterano - noun pas contro li Sarrasin, nimai contro li Jusiòu, mai bèn contro de mounde qu’èron de crestian, e que li disié sis enemi, emai res demié éli aguèsse participa à l’assaut d’Acre, nimai aguèsse fa d’affaire en terro d’ou Sultan - rên lou reten-guè: l’arrestè pas la soubeirano cargo de soun pountificat, ni lis ordre sacra, pèr quant à-n-éu, pèr quant à iéu, l’arrestè pas la cordo que me cenchavo e que, de coustumo, fasié plus

maigre li religious que la cargavon.

“Mai, coume Coustantin sounè Sivèstre (2) e lou faguè veni d’ou Siratti pèr que lou garriguèsse de la lèpro, ansin lou Papo me mandè querre pèr lou gari de sa fèbre ourgueiouse me demandè counsèu, e iéu mutave pas, d’oumaci si paraulo me semblavon aquéli d’un ome ébri.

“Alor me venguè mai coume acò: “Que noun s’espaurigue, toun cor; desenant t’absouve, e aro, tu, ensigno-me lou biais de jita au sòu la ciéuta de Penestrino.

“Coume lou sabes, pode barra e durbi li porto d’ou Cèu; tambèn soun dos li clau que tant pau agradèron à moun predeceussour.” (3)

“Alor, li gràvi resoun d’ou Papo me menèron pensa que, de me teisa, sarié lou pièje, e diguère: Sant Paire, d’abord que me lavas d’aquéu pecat ounte tout-escas dève toumba, vous dirai: es emé d’espetaclousi proumesso, que pièi tendrés pas, que trioufflarés dins l’auto cadiero pountificalo.

“Après, quand fuguère mort, Sant Francés me venguè querre; mai un di négris ange ié diguè: L’emportes pas, me fagues pas tort. (4)

“Fau que vèngue avau emé mi serviciau, pèr-ço-que dounè lou counsèu enganiéu en causo de que, despièi, ié siéu penja à si péu; d’oumaci noun se pòu absoudre quau noun se pentis; pas mai que, se penti e vouguè encaro peca, noun se pòu; aco’s uno countradicioun que la resoun pòu pas ametre.

“Ai! paure de iéu, coume ressautère quouro m’arrapè en me disènt: Belèu te pensaves pas que iéu peréu la couneiguèsse, la lougico?”

“À Minos m’aduguè; e aqueste, vue cop envertouïe sa co autour de sis esquino; e, dins sa grand ràbi se l’estènt mourdudo, diguè: Aquéu es de la meno di catiéu que lou fiòc agaloupe e raubo; e coume acò siéu perdu aquí ounte veses, e ansin, vesti de flamo, tout caminant me vau rancurant.”

E quouro ansin aguè acaba sa dicho, la flamo que se doulouiravo s’enanè en toursènt e remenant sa pouncho agudo.

Travesserian lou pont, moun menaie e iéu, e arriberian fin-qu’à l’autre arc qu’encambo lou valat ounte ié fan paga si fauto à-n-aquéli que carguèron sa counsciènci en semenant la bourroulo demié lis ome.

(1) Biòu de Sicilo: Biòu d’aram, semoundu pèr Perillo à Falaride, tiran d’Agrigènto, e dintre lou quau se cremavo de vitimo umano que si crid retrasien lou bram d’ou biòu. Pèr assaja... Falaride ié faguè intra e crema Perillo éu-meme, que l’avié fa e alisca emé sa limo.

(2) Coustantin sounè Sivèstre: Coustantin, empe-raire rouman; Sivèstre, Papo.

(3) Moun predeceussour: Celestin V, Papo demes-siounari, aquéu que faguè “lou refus”.

(4) Me fagues pas tort, s’èro rendu moungé franciscan; mai es pas pèr acò que lou demòni vouguè se lou leissa empourta pèr Sant Francés.

De segui lou mes que vèn

L’@

L’aroubaso – @ – es un di proumié caratère simbole d’ou vouèbe (*web*). Es utilisado despièi de tèms pèr prefissa lou noum d’ou doumaine primari dins lis adréisso i-mèi (e-mèl). Es un mot arabe qu’es à l’ourigino de l’aroubaso. Segound un lenguisto, lou signe @ vendrié de la ligaturo (fusioun de dous caratère à la seguida) d’ou *ad* latin (à vo *vers* en francés) ounte lou *a* e lou *d* cursiéu se soun mescla.

Lou *d* s’enviroto à l’entour d’ou *a* e l’aparicion d’ou caratère @ datarié ansin d’ou siècle VI^{en}. Es dounc lougique qu’à-n-aquesto preposicion *ad*, trasfourmado en @, siguèsse vuei utilisado pèr distingui lou destinatari *jan.dupont* dins sa messajarié *gmail.com*. E se poudrien revira, dounarié: Jan Dupont à, *vers* o *encò* de *gmail.com*.

En 1971, un engenieier american e envoutour d’ou courrié eleitrouni, chausiguè lou sigle @ coume separatur dins lis adréisso Internet entre lou noum de l’emetour e lou de l’ourganisme qu’assouto sa machino. Mai alor perqué ié dire aroubaso? Li mai pichot ié dison lou cacalaus. L’aroubaso, aro, es un signe indispensable e desenant universau. Es uno clau que duerb tóuti li porto. Nous permet de comunica emé quau que siegue.

Li moungé adeja utilisavon l’aroubaso à l’Age Meján. Li moungé coupisto fâsien un gros travail de reprodoucion e d’ournamentacion, à la man, d’oubrage religious. Falié èstre efficace e rapide. Alor, pèr gagna en vitesso, avien de bôni teinico: pèr facilita sa taco, an evenenta d’unis abreviacion e entre autre la @.

Lou lougougramo es fourma d’un *a* pichot: la pato d’ou cantoun d’en bas à drecho es perlongado enjusqu’à n’en faire lou tour dins lou sèns inverse dis aguio d’ouo mostro en revenènt au cantoun d’en bas à drecho.

L’ourigino d’ou mot *aroubaso* es dificile à trouba, mai belèu sarié uno desfoumacion recènto d’ou castihan *arroba*, que designe uno unita de mesuro de pes o de capacita (dicho en francés *arrobe*), en usage en Espagno e au Portugau, de grandour variabla segound li region e segound li liquide (òli vo vin).

Aqueste mot espagnòu eisistarié despièi 1088. Vendrié meme l’arabe *arroub*, lou quart, pèr un quart de l’ancien quintau de 100 livre, siegue 12 kg environ. D’efèt, despièi lou siècle XVI^{en}, lou mot *arroba* s’es toujour escri @ en abreviacion. Aquest usage internacionau, persegui au siècle XVIII^{en} pèr la preposicion *à*, agis enfin sus lou signe @ en anglés coume abreviacion de la preposicion valènt *at14*, pèr endica lou pres unitari de marchandiso (6 eggs @ \$1 = 6 iou pèr un dollar). Es adòta emé lou meme sèns sus li machino à escrieure americano à parti de 1883 pièi pausa sur li clavié d’ourdinatour.

En 1971, un enfoumacionier, mandant lou proumié message eleitrouni de machino à machino, chausiguè d’utilisa aqueste signe coume separatur dins l’adrèisso perqué apparteni à ges d’alfabet.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **30 eurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **35 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : “Prouvènço d’aro”

Lou site de Prouvènço d’aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.

Décembre 2023. N° 404

Prix à l’unité : 2,50 €

Abonnement pour l’année : 30 €

Date de parution : 01/12/2023

Dépôt légal : 31 janvier 2028

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salenqro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Comité de rédaction: H. Allet, S. Defretin,
P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B.
Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.
Dessinateur : Gezou.

L'isclo dóu Friéu

Lou Friéu, encaro de baus cauquié que fan caro à la ciéuta de Marsiho. Dos isclo: Poumègo e Ratenau, e meme tres emé l'iscloun de Tiboulen dóu Friéu.



Anas pas cerca de pinedo pèr s'apara dóu soulèu, sus aquéli baus, lis aubre soun pas espès. Soulet pèr rode, de bousquet de garrigo, de baucò vo d'abroues: damens de vint espèci de vegetau resquist e proutegi. D'efèt sus aquéli sòu esterle, i'a un ecou-sistèmo que crèis maugrat li terro gasto escouba pèr li mistralado. Pamens de 350 espèci ié soun repertouriado. E demié d'aquéli soun vint espèci raro, coumo l'astragalo de Marsiho: l'ielé di sablo, la pichoto saladello, l'erbo-de-cinq-costo e que sabe iéu. Aquéli d'aqui, en mai d'uno poulido visto espetacloso sus Marsiho, fan li caminado agradivo pèr si descuberto tout de-long di draioulet en ribo de mar. Lis isclo fuguèron religado, en 1822, pèr uno levado de 315 mètre. Levado de Berry, sounado ansin en oumenage au Du de Berry, assassina en 1820, pèr un nouma Louvel. D'efèt l'an basti pèr coungreia un port de quaranteno, e, ansin apara li batèu di brefounié. Es en 1975 que bastiguèron lou pichoun vilajoun dóu Friéu. L'espitau Carouline, de muro e d'anciano casemato de betum bastido pèr lis aleman nous fan remounta lou tèms, tout de-long de la caminado. Lou Friéu va intra dins l'istòri de plen pèd. D'efèt es aquí que dins l'an 45 avans Jèsu, que Jùli Cesar avié fa tòti emé si batèu de guerrou. Acò pèr matrassa li Marsihés que mar-

chavon daio à rebous, avien fa la chausido de Poumpeo. Tambèn lou 25 de mai 1720 lou Friéu va mai faire parla d'èu. Es aquí que fuguè amarra lou Grand Sant Antòni, coumanda pèr lou capitani Chataud. Sis estivo soun cargado de teissut preciaus. Un cargamen de 300000 liérou, mena despiè l'Ouriènt-Mejan. La quaranteno fuguè istourado. Lis ome d'equipage soun mena à l'infirmarié dóu Lazaret. Mai en jun la pèsto es dins Marsiho, li mesuro presso an fa chi. Sabèn vuei que soun lis interès de negociant que passèron d'en proumié. Devien leissa la carguesoun dins lou batèu, mai de-bado, aproufichèron de passo dre, emé quàuqui dessous de taulo pèr lou descarga. Devien lou crema à l'estacado, mai lou faguèron pas. Es bèn après que lou cremèron proche l'isclo Maire e de Jarro. L'auvèri faguè 90000 mort recensa... dison 40000 pèr Marsiho e 50000 pèr li vilage de l'encountrado. Ansin en causo dis epidemio, bastiguèron, en 1767, sus l'isclo, uno infirmarié pèr assousta li quaranteno. Pièi en 1822 uno levado es bastido pèr jougne li dos isclo

pèr lou cop coungrièron un archipèlo. En seguida fisèron à un architeite, Penchaud, la coustrucioin d'un espitau de 600 lié sus l'isclo Ratenau. Aquèu d'aqui durbira si porto en 1828. En 1849 lou Lazaret vai muda si catoun aquí. L'an souna espitau Carouline en oumenage à la duchesso, Mary Carouline de Berry, bello fiho dóu futur rèi Carle X. Pèr l'istòri, fin qu'is annado 1975, lis isclo soun enebido au publi, veri d'aquèu tèms soun toujour proupieta de la Defènso Nacionalo. Es lou conse d'aquelo epoco, Gastoun Defferre, que vai ótèni l'autourisacioin de basti un port de plasènço. Pas mai de 450 loujamen ié fuguèron eregi. Pèr lou cop an planta quàuquis aubre, e coungreia de jardinet. Quàuqui coumerce de bouco e de souveni bourdejon lou quèi. An basti uno caserno pèr li marin poumpié. Tambèn un service de naveto maritimo es istoura, ansin lis estajan e li touristo podon faire l'ana veni. Es coume acò que lou Friéu venguè un quartié dóu 7^{em} arroundimen de Marsiho. Tambèn i'a un oustau de vacanço de la Federacioin Léo Lagrange e un abalimen de mar biò, istala dins l'ancian

port de quaranteno. Mèfi i'a ges d'escolo ni mai de poulié. Fin dis annado 1995, lou Menistèri de la Defènso Nacionalo vai leissa lou rèsto de l'isclo à la coumuno de Marsiho. Pèr fini, uno vertadiero istòri marsiheso. Ratenau fuguè un estat independant pendant... uno journado. Sian lou 11 d'òutobre de 1765. Un souna Jan Gourin, subre-nouma Francœur, e sourdat de mestié, es encaserna aquí. D'efèt, aquèu vai peta un ciéucle, belèu en causo de soulitudo, e, canardè si cambarado qu'esperavon lou ravitaïamen sus la cèuno. Degun pousquè lou resouna, leva de la fatigo, pèr lou cop l'agantèron. Vai fini à l'espitau di malaut de la tèsto, ié leissèron soun cachimbau e soun taba, souleto coundicouin à sa redicouin. Enfin pèr tout acò lou Friéu s'amerito d'èstre treva, mau-grat lis espèro de la naveto e di garrouio demié si pratico qu'espèron lou batèu pèr s'entourna... Fin-finalo, lou Friéu, a tira soun noum de "friéu", mot prouvençau que designo un passage maritime entre dos isclo.

Jan-Pèire de Gèmo.

Vegetau e Uman: tóutis ensèn!

Voudriéu respondre à l'article de Marto Lerocier, Nourmau o Paranourmau. Genevivo dis qu'un aubre es vivènt. A resoun. Vaqui moun istòri. Aviéu un caoutchouc, de nanet es devengu un gigant. Belèu qu'èro uros dins moun oustau, qu'amavo pièi la musico. L'estiéu, quouro preniéu tres semano de vacanço, remplissiéu soun pot Riviera e quand m'entournavo, èro toujour dre e poulit. Belèu que m'esperavo. Quau saup! Mai malurousamen, un jour ai après uno marrido nouvello que m'a tounba sus lou sus. Me falié uno óperacioin chirurgicalo di grandò. Aviéu lou bato-cor. Sabiéu pas coume anavo se debana la seguida. Ère soucitouso. Lou dilun ai fa ma valiso pèr rintra à l'espitau enjusqu'au divèndre. Quouro siéu revengudo au miéu, adounc cinq jour après, i'avié un desenau de fueio pèr sòu coume se quaucun lis avié derrabado. Siéu seguro que moun caoutchouc a senti ma desesperanço perqué après tout es revengu coume avans. Soulamen moun caoutchouc grandissié, grandissié. Èro plus uno planto mai un aubre. S'espandissié sus ma fenèstro, aviéu plus de luminouseta, vesiéu plus rè. Coume faire? Lou vouliéu pas pouda, pechaire! Alor, emé la permissioin de l'inmable, l'ai bouta dins l'intrado. Eilas! A recoumença de perdre si fueio e es mort. À l'ouro d'aro, pènse qu'avié uno sentido, perqué pas uno amo, e qu'èro descounsoula d'èstre foro-bandi. M'a fa forço peno. Ounte rèsto lou Sèndi, a fa coupa 5 acacia. Li gènt renavon perqué, à l'autouno, i'avié de fueio e de flour sus sa veituro. Couquin de sort! Es pas veri! Ma veituro es parcado souto uno tiero de tihou. Li fueio e li coco toubon. Alor prene moun escoubeto e escoube. Es pas mal-eisa à faire. Malur à-n-aquèu que voudrié li faire cepa! Qu'un tron de Diéu lou cure! Ai legi "La Vie Secrète des Arbres" de Peter Wohlleben. Aquèu libre es de legi sènso sadoulige. N'en vaqui uno passado: — *Quand on sait qu'un arbre est sensible à la douleur et à une mémoire, que des parents-arbres vivent avec leurs enfants, on ne peut plus les abattre sans réfléchir, ni ravager leur environnement...* Despièi vese plus li aubre e li planto coume avans. Moun anthurium es meravihous emé si flour roujo que luisson coume de lumenoun. S'espandis de mai en mai perqué ié parle coume à-n-uno amigo. Lé dise: — *Bonjour! Bono niue! Que siés bello!* La caresse tambèn. Li planto e lis aubre soun d'èstre vegetau bèn vivènt que founcioinon coume lis èstre de car. Li bouto-fiò e li segaire soun d'assassin.

A. Bontoux



Prouvènço d'aro

es publica emé lou councours

dóu **Counsèu Regionau** de Region SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu **Counsèu departamentau** di Bouco-dou-Rose



e de la **coumuno de Marsiho**

